

Universidad Central de Venezuela
Facultad de Humanidades y Educación
Escuela de Idiomas Modernos

**Traducción al español del análisis del primer capítulo y parte del segundo del libro
La Colonia Tovar, Geschichte und Kultur einer alemannischen Siedlung in Venezuela,
de Conrad Koch. Análisis del texto basado en el estudio del uso de los
marcadores discursivos y sus implicaciones en el texto meta**

Trabajo que se presenta como requisito para optar al título de
Licenciado en Traducción e Interpretación

Autor: Br. Abner José Tehn Muttach
Tutora académica: Lcda. Iliana González
Tutora institucional: Isabel Jahn

Resumen

El presente trabajo especial de grado está basado en la pasantía realizada en el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar «Prof. Dr. Conrad Koch», y trata de la traducción del alemán al español de los análisis del primer capítulo y parte del segundo del libro *La Colonia Tovar, Geschichte und Kultur einer alemannischen Siedlung in Venezuela*, de Conrad Koch. El texto originalmente escrito al alemán y luego traducido al español presenta características de un texto científico de divulgación, con estructuras textuales complejas, que causan dificultades al momento de redactar el mensaje en la lengua meta. En función de esto, el siguiente trabajo analiza los enlaces supraoracionales, específicamente los marcadores discursivos (MDs) expuestos por Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999). Tales MDs constituyeron los grandes elementos cohesivos del texto en la lengua meta. El fin de esta investigación es describir el proceso de incluir estos MDs en el texto meta y constatar su importancia para la traducción.

Palabras clave: marcadores discursivos, proposiciones oracionales, enlaces supraoracionales, cohesión.

ÍNDICE

Resumen	1
Índice	2
Introducción	3
Capítulo 1. La institución	6
1.1. Descripción de la institución.....	6
1.2. Descripción de la pasantía.....	7
1.3. Aspectos favorables de la pasantía.....	8
Capítulo 2. Descripción de la obra	10
2.1. Sobre el autor.....	10
2.2. Sobre el texto.....	11
2.2.1. Tipología textual.....	12
Capítulo 3. Marco teórico	17
3.1. Los marcadores discursivos.....	17
3.1.1. Los marcadores discursivos como elementos de cohesión textual.....	17
3.1.2. Estudio de los marcadores discursivos.....	19
3.1.3. Tipos de marcadores discursivos.....	21
3.2. La cohesión textual en la traducción.....	28
3.3. Los marcadores discursivos y la traducción.....	29
Capítulo 4. Marco metodológico	31
4.1. Proceso de traducción.....	31
4.1.1. Trabajo de pretraducción.....	31
4.1.2. Trabajo de traducción.....	32
4.1.3. Trabajo de postraducción.....	35
4.2. Proceso de reestructuración del mensaje.....	36
Capítulo 5. Texto meta	38
Capítulo 6. Análisis de la traducción	84
6.1. Elementos de enlace en el TO y en el TM.....	84
Conclusiones	92
Referencias	95
Anexo: texto origen	99

INTRODUCCIÓN

Los libros son canales por los que fluye el conocimiento, y la lengua es la que impulsa el saber por medio de los cauces, en este caso, de los textos. Las investigaciones científicas tienen como finalidad conocer y demostrar la realidad, y normalmente hacen uso de textos escritos para su divulgación. De este modo, la propagación de los resultados científicos está limitada al alcance que puede tener la lengua en la que está publicada la obra. Sin embargo, gracias a la traducción, el conocimiento puede ser dirigido por otros cauces y, así, expandir su difusión.

La traducción es, no obstante, un proceso complejo de comunicación, que busca expresar un mensaje que se origina en una lengua y una cultura y que se trasmite a otras diferentes, es decir, es la actividad mediadora entre culturas, cuyo principal objetivo es transmitir un mensaje considerando las intenciones del autor y teniendo en cuenta las condiciones culturales, sociales, políticas e históricas del receptor. En este sentido, el traductor debe conocer tanto el entorno del emisor como del receptor para conducir el mensaje de manera eficaz y lograr con ello expresar la intención del autor.

Se considera que el traductor es un investigador que hace uso de sus habilidades lingüísticas y conocimientos culturales para comprender un mensaje y luego transmitirlo asumiendo el papel de emisor en la creación de un nuevo mensaje con la misma sustancia del original para destinatarios ajenos a la cultura del autor. Así pues, el traductor debe presentar un nuevo mensaje siendo fiel al original y haciendo uso de las herramientas que presenta la lengua meta para la comunicación eficaz y natural, y facilitar la comprensión del mensaje por parte de los destinatarios.

La presente investigación está orientada a la búsqueda de estos elementos que facilitan la comprensión de una traducción y dotan al texto de formas coherente, con estructuras textuales que

son propias de la lengua meta del texto y que son fáciles de asimilar, como lo son los elementos de enlace supraoracionales que dirigen al lector en su comprensión del texto. Este trabajo estará basado en una traducción y en el análisis del texto en cuanto al uso de los MDs en el texto meta (TM). El corpus abarca el análisis del primer capítulo y parte del segundo del libro *La Colonia Tovar, Geschichte und Kultur einer alemannischen Siedlung in Venezuela*, del Prof. Dr. Conrad Koch, que hemos realizado como parte de la pasantía en el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar, que lleva el mismo nombre del autor del libro. La división del trabajo será de esta forma:

- En el capítulo 1 presentaremos una breve descripción de la institución que realizó el encargo de traducción, así como la descripción de la pasantía y la experiencia como traductor en esta institución.
- En el capítulo 2 ahondaremos en el perfil del autor (su trayectoria en el campo académico y profesional) y la obra que se traducirá (características principales y su tipología textual).
- En el capítulo 3 presentaremos algunos fundamentos teóricos relacionados con los enlaces supraoracionales —partiendo de las obras de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) o Robles Sabater (2012), entre otros— y su función como elementos de cohesión textual en la traducción, específicamente los marcadores discursivos (MDs).
- En el capítulo 4 expondremos detalladamente los pasos que hemos seguido para la realización de la traducción.
- En el capítulo 5 presentaremos el texto meta: la traducción.
- En el capítulo 6 analizaremos algunos ejemplos obtenidos del proceso de traducción, donde resaltan algunas dificultades a la hora de enlazar las diferentes proposiciones del

texto y la toma de decisiones sobre el MD de mayor relevancia para el TM con foco en la información planteada en el TO.

- Finalmente, expondremos las conclusiones, recomendaciones y referencias bibliográficas, seguidas de un anexo con el texto origen.

CAPÍTULO 1. La institución

En este capítulo presentaremos una breve descripción de la institución que realizó el encargo de traducción, así como la descripción de la pasantía y la experiencia como traductor en esta institución.

1.1. Descripción de la institución

El Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar «Prof. Dr. Conrad Koch» es una institución que concentra cientos de documentos, libros, fotografías y materiales relacionados con la historia de la Colonia Tovar y que está abierta al público para la difusión de la memoria de los acontecimientos que permitieron el origen y el desarrollo de este pueblo. Aquí reposan documentos de diferentes épocas, muchos de ellos revelan datos relacionados con la llegada de los primeros pobladores y la fundación de esta colonia de habla alemana en Venezuela en 1843. Esta institución se fundó en 2006, después de la donación de varios documentos que el Prof. Dr. Conrad Koch compiló en los años sesenta mientras vivió en la Colonia Tovar, los cuales se encontraban en Alemania. Una vez que se hizo el traslado de estos documentos, se decidió erigir un Archivo Histórico en la Colonia Tovar que llevara el nombre del mismo Conrad Koch como manera de agradecerle por sus investigaciones y sus aportes para la elaboración de la historiografía de este pueblo.

La información contenida en los documentos del Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar se encuentra en diferentes lenguas: algunos están escritos en español; otros en alemán estándar (o *Hochdeutsch*); otros en alemánico (*Alemannisch*), dialecto de la zona de donde provenía la mayoría de los fundadores; e incluso en otros idiomas como francés. Esta variedad de textos en diferentes lenguas dificulta la investigación para aquellos que no tienen conocimiento de alguna de estas; por lo tanto, el Archivo Histórico necesita la colaboración de

traductores que puedan develar los textos traduciéndolos principalmente al español, que es la lengua oficial de Venezuela y, por ende, la más solicitada en la institución.

1.2.Descripción de la pasantía

Esta pasantía se basó en la traducción del alemán al español de los análisis del primer capítulo y parte del segundo del libro titulado *La Colonia Tovar, Geschichte und Kultur einer alemannischen Siedlung in Venezuela*, de Conrad Koch, específicamente de la página 90 a la 117 y de la 165 a la 175. El objetivo de este encargo de traducción es, principalmente, conservar estos documentos en el Archivo Histórico no solo en alemán, sino también en español para aquellos que busquen información sobre la historia de la Colonia Tovar y no tengan conocimientos de la lengua alemana. La intención de traducir estas partes es avanzar en el proyecto de publicación del libro completo en español para que pueda estar a disposición de cualquier hispanohablante.

El encargo fue realizado por la Lcda. Isabel Jahn, subdirectora del Archivo Histórico y tutora institucional de este trabajo. Ella sugirió que el texto fuera traducido cumpliendo con las características de la tipología textual en español y siendo fiel a las ideas del autor, es decir, que la función del texto meta (TM) corresponda con la del texto origen (TO) y además, que pueda ser usado como una lectura documental para quien quiera investigar sobre la historia de la Colonia Tovar.

La reunión donde se confirmó el encargo tuvo lugar en septiembre del 2016 y no se exigió una entrega para una fecha específica, es decir, el traductor podía avanzar sin la presión de tener que entregar el trabajo a la institución en una fecha determinada. El trabajo en el proyecto comenzó desde el mismo momento del encargo, con la exploración del texto, la documentación, la lectura de textos paralelos y con la traducción del mismo.

Para la elaboración de este trabajo, estuvo a disposición toda la documentación del Archivo Histórico, pero esta debía ser solicitada con mucha anticipación, ya que la traducción no se llevó a cabo en las instalaciones de la institución porque no contaba con equipo de traducción. Además, en estos momentos, el Archivo Histórico se encuentra temporalmente cerrado al público por falta de personal. Sin embargo, cada cierto tiempo había una reunión con la tutora institucional, quien revisaba los avances del trabajo, brindaba asesoría y facilitaba la información necesaria para la documentación.

El trabajo de traducción culminó en mayo del 2017, después de varias revisiones con la tutora académica y múltiples correcciones. Durante este tiempo de trabajo, las consultas con la tutora institucional se realizaban tanto por vía internet como en persona y, además, también se llevaban a cabo reuniones con la tutora académica siempre que surgían dudas o inquietudes frente al texto.

1.3. Aspectos favorables de la pasantía

Realizar esta pasantía ha sido un trabajo de gran importancia profesional como pasante, ya que es la primera vez que he tenido que traducir un texto de alemán a español de esas dimensiones y características. El trabajo con la tutora académica ha sustentado la traducción y ha sido una cátedra más en mi carrera, la cual me ha aportado muchos conocimientos. En este trabajo he podido poner en práctica los contenidos académicos que he ido adquiriendo en la Escuela de Idiomas durante la carrera de Traducción.

En lo personal, también ha sido una experiencia muy gratificante el poder trabajar con un texto vinculado con la historia de mi pueblo de origen y conocer a profundidad la historia de conformación de lo que hoy es la Colonia Tovar. La experiencia con el texto me ha permitido

estudiar más el tema de la fundación, la historia y la cultura de este pueblo, obligándome a investigar y verificar todos los datos que allí se presentan.

Por otra parte, el trabajo en el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar, en el cual he prestado mi servicio de una manera profesional por más de seis meses, me ha servido de experiencia en el ámbito laboral, ya que aporta conocimiento y experiencia a mi formación profesional.

CAPÍTULO 2. Descripción de la obra

En este capítulo hablaremos sobre el perfil del autor, centrándonos en su trayectoria en el campo académico y profesional; y también describiremos la obra que se traducirá, las características principales de esta y su tipología textual.

2.1.Sobre el autor

Conrad Koch nace el 24 de septiembre de 1920 en Berlín y fallece en Basilea (Suiza) el 8 de diciembre del 2005 a los 85 años.

Estudia primaria en Berlín, así como parte de su secundaria, la cual termina en 1937 en la localidad de Fürstenwalde. Tras un año de trabajo, se une al servicio militar en la Marina. Al finalizar la guerra, deja el servicio militar y se traslada a la ciudad de Eschede, ya que la casa de sus padres fue ocupada por los rusos. En esta ciudad aprende el trabajo de reproducción fotográfica y obtiene el título de aprendiz. En 1950 viaja a Venezuela para trabajar en el, así llamado entonces, Ministerio de Agricultura y Cría. Allí trabaja de fotógrafo en el parque nacional Henri Pittier, en la estación biológica de Rancho Grande. Durante estos años en Venezuela, se compra una casa en la Colonia Tovar y a partir de allí comienzan sus investigaciones históricas.

En el año 1961 regresa a Alemania y luego se inscribe en la Universidad de Basilea (Suiza), donde estudia Antropología Cultural, Sociología y Economía Nacional. Como tema de su investigación, toma la historia y cultura de la Colonia Tovar, ya que desde 1953 había reunido bastante material histórico y documentos de los descendientes de los emigrantes en esa localidad. En 1964 retorna a Venezuela en un viaje de cuatro meses con el propósito de recopilar datos sociodemográficos e historiográficos del municipio Tovar. Para ello, cuenta con la ayuda de

Pablo Dürr Müssle, con quien recorre toda la Colonia Tovar visitando a casi todas las familias de este pueblo.

El trabajo final es publicado en 1969 en alemán conjuntamente con su disertación de grado bajo el título de *La Colonia Tovar, Geschichte und Kultur einer alemannischen Siedlung in Venezuela*.

Los siguientes años los dedica a la pedagogía, impartiendo clases en la Universidad Pedagógica de Freiburg (Alemania). También instituye una fundación científica y de interés general llamada «Stiftung Colonia Tovar», con sede en Endingen, como forma de apoyo a la cultura de la Colonia Tovar.

2.2.Sobre el texto

El libro *La Colonia Tovar, Geschichte und Kultur einer alemannischen Siedlung in Venezuela* fue escrito por Conrad Koch como resultado de sus investigaciones para su trabajo de grado en la Universidad de Basilea (Suiza), en la carrera de Antropología Cultural, Sociología y Economía nacional, y fue publicado en 1969 en la lengua alemana. Este trabajo trata la historia de la Colonia Tovar desde un punto de vista etnográfico, tomando en cuenta cada detalle de la historia de la fundación y del desarrollo de este pueblo en Venezuela, que fue establecido en 1843 por emigrantes europeos provenientes en su mayoría de la zona del Gran Ducado de Baden.

Esta obra es un estudio científico en el área de la etnografía que describe el surgimiento de una comunidad y de una sociedad con bases históricas y científicas. El libro está dividido en tres partes cronológicas que consisten principalmente en narraciones históricas. Cada parte está seguida por un análisis etnográfico del autor. El texto presenta un lenguaje altamente académico con estructuras sintácticas complejas y párrafos con mucha información condensada en los que

abundan los sintagmas nominales extensos y oraciones relativas. Se trata de un texto especializado de divulgación.

2.2.1. Tipología textual.

Al momento de traducir un texto, es de vital importancia reconocer la tipología textual de este para poder predecir los posibles problemas con los que se puede encontrar el traductor.

Según Cabré (2002), «las tipologías textuales [...] son sistemas de organización que permiten hacer generalizaciones y establecer predicciones orientativas» (p. 21). Conocer la funcionalidad del texto es el primer paso que conduce al traductor a su tarea de traducir. Sin embargo, cuando se trata de identificar la tipología de un texto, no existe una clara línea divisoria, ya que, como también hace referencia Cabré, una tipología textual no se deduce a una jerarquía binaria, sino que debe responder a una multitud de dimensiones y criterios, ya que entre dos modelos completamente opuestos existe una amplia gama de realizaciones que se ubica en un eje gradual.

En primer lugar, debemos aclarar bajo qué criterios se puede realizar una clasificación textual. El Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes distingue entre tipos textuales y géneros discursivos:

Los tipos de textos son formas textuales definidas por sus características internas (estructurales y gramaticales) y los géneros discursivos se definen pragmáticamente según parámetros externos, es decir contextuales (propósito comunicativo, papel y estatus del emisor y del receptor tipo y modo de interacción. (Géneros discursivos, párr. 5)

Dentro de la tipología textual, de acuerdo con la función comunicativa presentada por París y Maza (2014), se encuentran los textos descriptivos, narrativos, argumentativos y expositivos. Según las características textuales de los textos expositivos de Álvarez y Ramírez

(2010), los capítulos seleccionados del texto de Conrad Koch, objeto de la traducción de este trabajo, se enmarcan dentro de la categoría de textos expositivos. Revisemos cuáles son las principales características de estos textos según estos autores:

En primer término, la función del texto expositivo es mostrar en detalle la naturaleza de un asunto, problema u objeto de análisis, para lo cual se ajusta a parámetros estructurales tales como: definición-descripción, clasificación-tipología, pregunta-respuesta, respuesta-solución, causa-consecuencia e ilustraciones o representaciones gráficas de un fenómeno particular.

Además, estos textos se caracterizan por la ampliación de la información nueva, por la búsqueda de la objetividad y la precisión conceptual con la cual deben comprenderse e interpretarse los conceptos o los objetos de estudio. Todos estos elementos construyen el texto. Según Álvarez y Ramírez (2010), «la intención de exponer información configura textos y discursos que se atienen a una serie de características que aparecen regularmente en la configuración mental o esquemática del sujeto y en las propias peculiaridades lingüísticas y textuales del documento» (p. 74).

Por otra parte, tenemos la clasificación de textos según su género discursivo. En nuestro caso, el texto objeto de la traducción se encuentra en la clasificación de textos científico-académicos o, también denominados, textos especializados.

La definición del texto especializado resulta un poco difícil por lo abstracto e impreciso que parece ser el concepto, para ello vamos a tomar primeramente la definición de Gläser (1981), que es una definición bastante amplia:

Un texto especializado es una expresión coherente y completa en una esfera social de actividad, que trata de un tema específico de una especialidad o estado de cosas, empleando recursos lingüísticos generales y específicos e incluyendo elementos

visuales y no lingüísticos opcionales que transmiten más información. (Citado en Ciapuscio y Kuguel, 2001, p. 4)

Se podría decir que esta es una definición amplia de lo que son los textos especializados. De manera más detallada, Cabré (2002) plantea algunos elementos que debemos analizar para determinar si un texto es especializado o no, tales como:

- El productor o el emisor (características y el papel que adopta en esta situación).
- El o los destinatario(s).
- La organización general y de sus estructuras.
- La selección de las unidades de nivel léxico.

El productor de los textos especializados es un experto en la materia. En lo relativo a los destinatarios, estos pueden ser especialistas, aprendices o sencillamente personas interesadas en el tema, de esto va a depender el nivel de especialización del texto original. En cuanto a su estructura, estos textos hacen una selección idiosincrática de categorías gramaticales, tienden a ser más complejos estructuralmente, presentan una sintaxis condensada y muestran signos de impersonalidad (Cabré, 2002). Y en cuanto a la selección de las unidades léxicas, estos textos suelen utilizar terminología perteneciente al área de estudio.

Entre los textos especializados existe también una amplia brecha de diferenciación textual. Este tema ha hecho correr ríos de tinta y ha causado numerosas discusiones entre los especialistas de la lengua. Y, lingüísticamente hablando, es muy ambigua la línea divisoria entre lenguaje especializado y lenguaje general. Harris (1982) expresa que, aunque los lenguajes especializados adopten algunas propiedades de los lenguajes artificiales, también presentan rasgos que pertenecen a la lengua general. Por tanto, la línea divisoria entre la lengua general y la especializada se debe buscar en función de criterios pragmáticos que derivan del uso.

Por ejemplo, para Gläser (1981), todos los textos poseen un cierto grado de especialización; por lo tanto, en su opinión, no existe una línea divisoria entre lo que es especializado y lo que es general y común.

Para Guantiva, Cabré y Castellà (2008), el texto especializado puede clasificarse en diferentes niveles dependiendo del contexto, ya que el texto se adapta a este. Estos mismos autores consideran que se pueden dividir los textos especializados en tres niveles: alto, medio y bajo. El nivel alto corresponde a textos escritos por especialistas para especialistas; el medio lo genera un especialista para un aprendiz, en este caso se trata de manuales o artículos científicos; y los de nivel bajo responden a textos de carácter divulgativo para un público general.

También es importante destacar que entre los textos especializados existe una diferencia entre textos técnicos y textos científicos. Para Byrne (2006), los textos científicos se enfocan en teorías y conocimientos más abstractos y los textos técnicos explican cómo poner en práctica el saber. Estos dos textos presentan la información de manera diferente.

Entre las características del texto que vamos a traducir en esta investigación destaca el productor del texto, quien es un especialista en el área de la antropología cultural y aborda el tema de su especialidad en el texto. El libro está dirigido a un público general pero más orientado a aprendices o a quienes se estén iniciando en el estudio de la historia de la Colonia Tovar. Por lo tanto, podemos decir que es un texto especializado de nivel medio. Desde el punto de vista lingüístico, podemos afirmar que presenta abundancia de sustantivos y sintagmas nominales; presencia de oraciones subordinadas y oraciones relativas; ausencia de oraciones exclamativas e interrogativas; y también presenta elementos no lingüísticos como tablas, gráficos o imágenes. Según Cabré (2002), estas son características típicas de los textos especializados.

Por otra parte, desde el punto de vista lingüístico-semántico, el texto presenta algunos aspectos interesantes a la hora de traducir, que son los elementos de cohesión dentro del texto y las unidades supraoracionales o marcadores discursivos, que cumplen una función importante en la jerarquización de ideas. Es un texto bastante condensado que, al momento de una traducción al español, requiere en muchas ocasiones una reorganización de la información y, para eso, los marcadores discursivos son una herramienta de mucha utilidad. Este aspecto lo presentaremos de forma más detallada en los siguientes capítulos.

CAPÍTULO 3. Marco teórico

En el presente capítulo presentaremos algunos fundamentos teóricos relacionados con los enlaces supraoracionales y su función como elementos de cohesión textual en la traducción, específicamente los marcadores discursivos. Abordaremos, por tanto, su definición, los diferentes tipos, su estudio en la lingüística, así como su uso en la traducción.

3.1. Los marcadores discursivos

Al momento de traducir un texto de una lengua a otra, el traductor se enfrenta a problemas no solo de índole semántica o lexicográfica que surgen del campo lingüístico oracional, sino que también, al reestructurar el texto de modo que tenga coherencia, se deben resolver problemas de índole pragmática que surgen en el ámbito supraoracional.

Más allá del enfoque sistemático de la lingüística general, que considera que la unidad máxima de estudio es la oración, en el análisis de un texto que vamos a traducir también intervienen la pragmática y la semiótica, puesto que también incurren en el tema de la comunicación. Estas disciplinas no se limitan solo al estudio de la oración, sino que también analizan los elementos de enlaces supraoracionales que aparecen en los textos. A este campo pertenecen los marcadores discursivos, los cuales van a ser el objeto principal de estudio de esta investigación como mecanismos de cohesión textual en el proceso de la traducción.

3.1.1. Los marcadores discursivos como elementos de cohesión textual.

El hablante dispone de una serie de procedimientos de cohesión para poder organizar su discurso y hacer de este una unidad coherente. Dentro de estos procedimientos nos encontramos con los marcadores discursivos, «ya que estos se encargan de conectar los enunciados que conforman un texto» (Vázquez, 1995, p. 349). Para adentrarnos en este tema vamos a ver algunas definiciones de marcadores discursivos y cohesión textual.

Los marcadores discursivos, también llamados marcadores del discurso, enlaces extraoracionales, partículas discursivas, entre otros, «son elementos léxicos supraoracionales, polivalentes, que pueden desempeñar diferentes funciones en el discurso» (Was, 2000, p. 161). En este trabajo vamos a referirnos a ellos como *marcadores discursivos* y muchas veces lo abreviaremos también como MDs, tal como lo hace Robles Sabater en su artículo *Los marcadores de reformulación alemanes: entre la conexión y la argumentación* (2012).

El Diccionario de términos claves de ELE del Centro Virtual Cervantes define los marcadores discursivos como «unidades lingüísticas invariables, cuya función es señalar (marcar) la relación que se establece entre dos segmentos textuales» (Géneros discursivos, párr.1). Estas unidades no ejercen función sintáctica, sino que constituyen enlaces supraoracionales que facilitan la cohesión textual y la interpretación de los enunciados. No hay que confundir, sin embargo, conectores con marcadores discursivos, pues, según Portolés (2000), los conectores son una subcategoría de los marcadores discursivos. Para Robles (2012), los marcadores discursivos son «palabras pertenecientes a distintas clases léxicas (adverbios, conjunciones, preposiciones, formas verbales finitas, etc.) capaces de realizar, en determinados contextos, funciones diferentes de las que se les suelen asignar en el marco de la sintaxis oracional» (p. 214). Portolés (2000) también los define como «unidades invariables que no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y que poseen un contenido coincidente en el discurso, el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas el enriquecimiento pragmático que se realiza en la comunicación» (pp. 16-18).

Por otro lado, tenemos la cohesión textual, que permite que cada frase de un texto sea interpretada en relación con las demás. Halliday y Hasan (1976) definen la cohesión de la siguiente manera:

The concept of cohesion is a semantic one; it refers to relations of meaning that exist within the text, and that define it as a text.

Cohesion occurs where the INTERPRETATION of some element in the discourse is dependent on that of another. The one PRESUPPOSES the other, in the sense that it cannot be effectively decoded except by recourse to it. When this happens, a relation of cohesion is set up, and the two elements, the presupposing and the presupposed, are thereby at least potentially integrated into a text. (p. 4)

Los textos necesitan elementos o mecanismos de cohesión que presenten la información como una secuencia de oraciones con sentido; estos elementos pueden ser: repetición, sustitución, elipsis, deixis, morfemas temporales y marcadores de conexión. Desde el punto de vista pragmático, los marcadores discursivos juegan un papel fundamental en la función comunicativa de los textos, ya que facilitan la cohesión de los mismos y tienen la finalidad de orientar al receptor a la comprensión del mensaje.

3.1.2. Estudio de los marcadores discursivos.

Robles (2012) menciona que por muchos años los MDs han estado en el campo de estudio de la lingüística; sin embargo, durante bastante tiempo han cumplido un papel poco relevante en la mayoría de las investigaciones de la lingüística general y también en el estructuralismo y la gramática transformacional generativa, en los que son abordados únicamente como elementos de enlace hipotácticos y paratácticos, ajenos a la predicación verbal. No fue sino hasta la década de los setenta en la que algunos lingüistas como Dressler (1970), Isenberg (1968)

y Hartmann (1964, 1968, 1971) enfocaron su atención en estos elementos supraoracionales. Por ejemplo Dressler, como máximo representante de la morfología natural que surge en Europa en la década de los setenta, a propósito de ocuparse de determinados aspectos ignorados por la gramática generativa transformacional, plantea una teoría explicativa del sistema global del lenguaje, donde la cuestión fundamental estriba en el fin para el que se utiliza un elemento u operación lingüística (López *et alii*, 1999).

De igual manera, Wilson y Sperber, interesados en el estudio del texto y la cohesión, crean en la década de los ochenta la teoría de la relevancia, que plantea que para que el hablante pueda comunicarse de manera eficaz, debe potencializar el efecto cognitivo de sus enunciados (Wilson y Sperber, 2004). Es decir, el hablante debe modificar efectivamente un determinado conjunto de creencias que sus interlocutores poseen con anterioridad al enunciado (Moya, 2006). En este proceso, los MDs ejercen una importante función. Según Robles (2012), existen mecanismos que permiten orientar al receptor hacia la búsqueda de lo relevante dentro de un enunciado; el receptor es capaz de extraer la correcta interpretación de un enunciado dentro de un contexto determinado porque el emisor guía sus deducciones y facilita, así, el procesamiento de la información.

Los marcadores discursivos son entonces elementos que ayudan a establecer un orden de jerarquía en el texto. Blakemore (1987, 1996, 2002), discípula de Wilson, los identifica como:

Unidades procedimentales que los hablantes emplean para dirigir cooperativamente las inferencias de sus interlocutores. Los utilizan de manera estratégica como señales o pistas para indicarles qué recorrido deberán realizar en sus deducciones a fin de alcanzar la interpretación del enunciado más informativa (es decir, relevante) dentro del contexto preciso del intercambio. (Citado en Robles, 2012, p. 217)

Garcés (2008), también apunta que los MDs «señalan cómo ha de interpretarse el contenido de los enunciados en relación con lo expresado previamente, con las percepciones derivadas de la situación comunicativa o con los conocimientos compartidos» (pp. 16-17).

A partir de estos estudios comienzan nuevas investigaciones sobre esas unidades supraoracionales y del texto como unidad de estudio. Por ejemplo, nace la gramática transoracional o trasfrástica de Casado (2003) y Coseriu (2007) o, como la denomina Acín-Villa (2009), la gramática del texto (citados en Azucena y González [eds.], 2009). Estos estudios profundizaron más en los MDs desde su postulado que considera que el análisis textual debe enfocarse en unidades lingüísticas de extensión mayor a la oración.

De esta manera, los marcadores discursivos son definidos dentro de la lingüística cognitiva como elementos que colaboran en la organización textual y, al mismo tiempo, dirigen el desarrollo de inferencias mediante las cuales es posible atribuir un sentido concreto al valor conceptual de los enunciados. Por lo tanto, como Robles (2012) afirma:

Los MDs, como categoría pragmática —y no léxica o sintáctica—, contribuyen a la atribución de sentido mediante la delimitación y orientación de la inferencias a que puede dar lugar la combinación de dos o más segmentos discursivos y las relaciones semántico-pragmáticas que se establezcan entre ellos. (p. 217)

3.1.3. Tipos de marcadores discursivos.

Es necesario mencionar que sistematizar una clasificación de los marcadores discursivos resulta difícil por ser estos una clase de palabras muy heterogéneas en su función gramatical, semántica y pragmática. Sin embargo, ha habido varios estudios lingüísticos que clasifican los marcadores discursivos. En el trabajo de Daniela Kyselová (2008), podemos extraer estas tres clasificaciones:

- Clasificación de José Portolés (1998):

Portolés resume la clasificación de los MDs en dos tipos, resaltando los conectores entre otros tipos de marcadores discursivos:

1. Conectores:

- Conectores aditivos: *y, o, además.*
- Conectores reforzadores:
 - justificativos: *al fin y al cabo, después de todo, pues.*
 - consecutivos: *así que, con que, de modo que.*
 - contra-argumentativos: *ahora bien.*

2. Otros marcadores del discurso:

- Marcadores reformulativos:
 - parafrásticos: *con otras palabras.*
 - no parafrásticos: *en conclusión.*
- Marcadores de rectificación: *más bien, mejor dicho.*
- Ordenadores del discurso:
 - de apertura: *en primer lugar, para empezar.*
 - de continuidad: *en segundo lugar, después.*
 - de cierre: *en último lugar, para terminar.*
- Marcadores de digresión: *a este respecto.*
- Marcadores de inferencias paralelas: *también, tampoco.*
- Marcadores de inversión inferencial: *precisamente, por eso mismo.*
- Modalizadores: *a lo mejor, claro, ¿verdad?, ¿eh?, ¡por Dios!, vamos.*
- Retardadores del coloquio: *bueno, pues, o sea.*

- Muletillas: *bueno, pues, o sea.*

- Clasificación de Casado Velarde (1995):

Manuel Casado Velarde denomina estas piezas lingüísticas como marcadores textuales y su clasificación se basa exclusivamente en aspectos semánticos según los diferentes tipos de sentido:

- «Adición»: *además, asimismo, todavía más, incluso, aparte, encima, también, por otra parte, más aún.*
- «Advertencia»: *¡cuidado!, ¡ojo!, ¡mira!, ¡oye!*
- «Afirmación»: *sí, claro, exacto, cierto, evidente, de acuerdo, por supuesto.*
- «Aprobación»: *bien, bueno, vale, de acuerdo, okay.*
- «Asentimiento»: *claro, sí, vale, bien, de acuerdo, por supuesto, en efecto.*
- «Atenuación»: *si acaso, de alguna manera, siquiera, en cierto modo, en todo caso.*
- «(Auto)corrección»: *mejor dicho, o sea, quiero decir, vamos.*
- «Causalidad»: *porque, puesto que, ya que, pues.*
- «Cierre discursivo»: *en fin, por fin, por último, bueno, bien, esto es todo, total, nada más.*
- «Comienzo discursivo»: *bueno, bien, pues, hombre.*
- «Concesividad»: *aunque, a pesar de todo, eso sí, con todo, pese a.*
- «Conclusión»: *en fin, total, al fin y al cabo, bueno, en conclusión.*
- «Consecuencia»: *pues, así que, conque, entonces, de manera que, total, por consiguiente, en consecuencia, de ahí que.*
- «Continuación»: *ahora bien, entonces, así que, pues bien, así pues.*
- «Culminación»: *ni aun, hasta, incluso, ni, ni (tan) siquiera, para colmo.*

- «Digresión»: *por cierto, a propósito (de), a todo esto.*
- «Duda»: *quizá, tal vez, acaso.*
- «Ejemplificación»: *(como) por ejemplo, así (por ejemplo, (tal) como.*
- «Énfasis»: *pues, es que, (claro) que.*
- «Enumeración»: *en primer lugar, en segundo lugar...; primero, segundo...; luego, después, por fin, en fin, en enumeraciones sustitutivas de nombres propios de personas: fulano, mengano, zutano.*
- «Evidencia»: *claro (que), por supuesto, desde luego, evidentemente.*
- «Explicación»: *es decir, o sea, en otras palabras, mejor dicho, a saber, o lo que es lo mismo.*
- «Intensificación» (cfr. «culminación»): *es más, más, más aún, máxime.*
- «Llamada de atención»: *eh, oiga, oye, mire, mira, hala, venga, vamos.*
- «Mantenimiento de atención interlocutiva»: *¿no?, ¿verdad?, ¿ves?, ¿oyes?, ¿eh?, entonces, ¿comprendes?*
- «Matización»: *mejor dicho, bueno.*
- «Negación»: *no, tampoco, ni hablar, en absoluto, nunca, jamás.*
- «Oposición»: *por el contrario, en cambio, no obstante, pero, sin embargo, al contrario.*
- «Precaución»: *por si acaso, no sea que, no vaya a ser que.*
- «Precisión»: *en rigor, en realidad, en puridad.*
- «Recapitulación» (cfr. «resumen», «conclusión»): *en resumen, en conclusión.*
- «Reformulación»: *es decir, o sea, mejor dicho, dicho de otra manera.*
- «Réplica»: *pues, jamás, tampoco.*

- «Restricción»: *si acaso, en cierta medida, al menos, por lo menos, hasta cierto punto, salvo que.*
- «Resumen»: *en resumen, resumiendo, en resumidas cuentas, en suma, total, en pocas palabras, en una palabra.*
- «Topicalización» o «Tematización»: *en cuanto a, por lo que se refiere a, por lo que respecta a, en lo tocante a, a propósito de.*
- «Transición»: *en otro orden de cosas, por otra parte, por otro lado.*
- Clasificación de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999):

Esta clasificación parte del primer trabajo de Portolés y toma en cuenta principalmente las funciones textuales y discursivas que cumplen los marcadores según su significado, y se dividen de la siguiente manera:

1. Estructuradores de la información: los hablantes desarrollamos nuestro discurso de forma que sus diversas partes “comenten” asuntos (tópicos) determinados. Para facilitar la estructuración de esta información existen unos marcadores especializados que denominamos estructuradores de la información. Estos se clasifican en tres tipos:
 - Comentadores: son un tipo de marcadores que presentan el miembro discursivo que introducen como un nuevo comentario, lo que lo distingue del discurso previo. Ejemplos: *pues, pues bien, asa las cosas, dicho esto.*
 - Ordenadores: son estructuradores de la información con dos funciones primordiales: en primer lugar, indican el lugar que ocupa un miembro del discurso en el conjunto de una secuencia discursiva ordenada por partes; y en segundo lugar, presentan el conjunto de esta secuencia como un único

comentario y cada parte como subcomentario. Pueden ser de apertura, de continuidad y de cierre. Ejemplos: *en primer lugar, en segundo lugar, por una parte, por otra parte, de un lado, de otro lado.*

- Disgresores: introducen un comentario lateral en relación con el tópico lateral del discurso. Ejemplos: *por cierto, a todo esto, a propósito.*

2. Conectores: son marcadores discursivos que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro de un discurso con otro miembro anterior. Se dividen en:

- Aditivos: unen un miembro del discurso con otro de la misma orientación argumentativa. Ejemplos: *además, encima, aparte, incluso, por añadidura, es más.*

- Consecutivos: presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como una consecuencia del miembro anterior. Ejemplos: *por tanto, por consiguiente, en consecuencia, de ahí, entonces, pues, así pues, por ende, de resultas, así.*

- Contraargumentativos: vinculan dos miembros del discurso de tal modo que el segundo se presenta como supresor o atenuador de alguna conclusión que se pudiera obtener del primero. Ejemplos: *en cambio, por el contrario, antes bien, sin embargo, no obstante, como todo, empero, ahora bien, ahora, eso sí.*

3. Reformuladores: son marcadores que presentan el miembro del discurso que introducen como una nueva formulación de un miembro anterior. Estos pueden ser:

- Explicativos: presentan el mismo miembro del discurso que introducen como una reformulación que aclara o explica lo que se ha querido decir en otro miembro anterior que pudiera ser poco comprensible. Ejemplos: *o sea, es decir, esto es, a saber, en otras palabras.*
- De rectificación: sustituyen un primer miembro, que presentan como una formulación incorrecta, por otro que lo corrige o, al menos, lo mejora. Ejemplos: *mejor dicho, mejor aún, más bien, digo.*
- De distanciamiento: presentan expresamente como no relevante un miembro del discurso anterior a aquel que los acoge. Con ello no se pretende formular de nuevo lo antes dicho, sino mostrar la nueva formulación como aquella que ha de condicionar la prosecución del discurso, al tiempo que se priva de pertinencia el miembro discursivo que lo precede. Ejemplos: *en cualquier caso, en todo caso, de todos modos.*
- Recapitulativos: presentan su miembro del discurso como una recapitulación a partir de un miembro anterior o de una serie de ellos. Ejemplos: *en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo, después de todo, en resumidas cuentas, total, después de todo.*

4. Operadores argumentativos: son aquellos operadores que por su significado condicionan las posibilidades argumentativas del miembro del discurso en el que se incluyen, pero sin relacionarlo con otro miembro anterior. Se dividen en:
- De refuerzo argumentativo: refuerzan como argumento el miembro del discurso en el que se encuentran. Ejemplos: *en realidad, en el fondo, de hecho.*

- De concreción: presentan como un ejemplo el miembro del discurso en el que se encuentran. Ejemplos: *por ejemplo, en particular*.

5. Marcadores conversacionales: son aquellos que se usan con más frecuencia en las conversaciones. Se clasifican en:

- Evidencia (certeza): *claro, desde luego, por lo visto, en efecto, efectivamente, por supuesto, naturalmente, sin duda*.

- Aceptación: *bueno, bien, vale, de acuerdo*.

- Alteridad: *hombre, mira, oye*.

- Metadiscursivo: *bueno, eh, este*.

Para este trabajo, vamos a emplear la clasificación de Martín Zarrasquino y Portolés Lázaro (1999), por ser esta una clasificación más amplia y detallada y porque está más orientada al análisis pragmático de los textos de nuestra traducción.

3.2. La cohesión textual en la traducción

A la hora de traducir también es importante emplear todos los mecanismos de comunicación necesarios para transmitir el mensaje de manera eficaz, clara y coherente, como si fuera el traductor quien produce el mensaje, pues la traducción es el proceso de reconstruir un mensaje en un sistema de códigos diferentes y un contexto diferente al original. Para Delisle y Bastin (2006), la traducción puede ser definida como «la operación que consiste en determinar la significación pertinente de los signos lingüísticos, en función de un sentido concretizado dentro de un mensaje y restituir integralmente ese mensaje mediante los signos de otro idioma» (p. 35); es decir, se parte del sentido de un mensaje para construir un texto nuevo en otra lengua.

De acuerdo con Hatim y Mason (1995), «el traductor hace suyas las intenciones del autor y crea un discurso nuevo en la lengua término reexpresando las ideas del autor del texto

origen» (p. 22). Para esto, toma en consideración las nuevas condiciones de comunicación que tendrá el texto en la cultura de llegada. Es por eso que para traducir, no solo son necesarios los recursos lingüísticos, sino un compendio de habilidades. Newmark (1973) también define la traducción como una «obra que requiere habilidades adquiridas, conocimientos lingüísticos y extralingüísticos constantemente actualizados, una dosis de intuición, imaginación e inteligencia y sobre todo sentido común» (citado en Delisle, J. y Bastin, G. L., 2006, p.144), en la que se unifican elementos del discurso escrito tomando en cuenta la redacción y coherencia textual del texto meta.

3.3. Los marcadores discursivos y la traducción

Con todo lo que hemos mencionado anteriormente, podemos decir que la traducción no solo se limita al campo léxico u oracional, pues es una operación que abarca todo el discurso. Según Larson (1989), la traducción se lleva a cabo en diferentes niveles que van desde los morfemas hasta el texto entero. Dentro de estos niveles, también se encuentran las unidades discursivas supraoracionales, es decir, los marcadores discursivos y, según Azcárate Hidalgo (2011), es en este nivel de las unidades discursivas donde se ubica el traductor a la hora de traducir.

Los marcadores discursivos son una herramienta de cohesión cuando el traductor busca reformular el mensaje. Este es el proceso de reflexión que, según Batista y Salazar (2007), consiste en «la reexpresión de las ideas del escritor, desde un punto de vista coherente y lógico tratando de descubrir y desmadejar el pensamiento de estas ideas ajenas» (p. 95). Para estas autoras, el plano lexical u oracional proviene de un análisis puramente lingüístico y lo llaman operación de transcodificación, es decir, la operación de conversión directa de signos, mientras

que la equivalencia del discurso es producto de la interpretación o, como ellas lo denominan, operación de traducción.

De esta manera, desde el punto de vista comunicativo es importante analizar el texto como un todo; las diferentes proposiciones de un texto pueden tener un sentido muy diferente si las ubicamos en otra parte del texto, de allí la importancia que tienen la cohesión en la traducción y la identificación de la estructura del discurso. Así pues, las unidades supraoracionales son elementos necesarios que el traductor aplica para enlazar coherentemente las diferentes partes del discurso.

La función de los MDs permite establecer la posición de cada proposición dentro del discurso, ya que estos no poseen un significado específico, sino que este está condicionado por el contexto. Por lo tanto, para traducirlos no debemos buscar un equivalente semántico, sino un equivalente pragmático.

CAPÍTULO 4. Marco metodológico

En este capítulo expondremos detalladamente los pasos que hemos seguido para la realización de la traducción. Nos centraremos en el proceso de pretraducción, traducción y postraducción.

4.1. Proceso de traducción

Siempre al realizar una traducción debemos seguir una serie de pasos que, en muchos casos, el traductor realiza automáticamente de manera consciente o inconsciente. Identificar estos pasos a la hora de traducir asegura que el proceso de traducción se está llevando a cabo de forma sistemática. Patricio Lobato (2012) define el proceso de traducción como las distintas etapas por las que el traductor ha pasado a la hora de enfrentarse a un texto para llegar a realizar una traducción de calidad. Esta autora divide la traducción en tres etapas: trabajo de pretraducción, trabajo de traducción y trabajo de postraducción. A continuación, presentamos los diferentes pasos que fueron tomados para llevar a cabo este trabajo de acuerdo con esta clasificación.

4.1.1. Trabajo de pretraducción.

El trabajo comienza con el encargo de traducción por parte de la subdirectora del Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar, Lcda. Isabel Jahn, y este primer contacto con la clienta fue el primer paso para dar inicio al abordaje del texto. Christiane Nord (1997) menciona la importancia del encargo y manifiesta que este debe definir bien cuál será la función del TM y todas las condiciones que este debe tener. Otra autora que refiere la importancia del encargo es Patricio Lobato (2012), en su postulado afirma que el encargo debe contener explícita o implícitamente la siguiente información:

- Intención comunicativa.

- Destinatario(s).
- Tiempo y lugar de recepción del texto.
- Medio de transmisión (oral o escrito).
- Motivo para la producción o recepción del texto.

En este caso, las especificaciones que se nos dieron fueron bastante claras: la intención comunicativa era presentar fielmente la información de la investigación en la lengua española; los destinatarios serían aquellos que estén interesados en estudiar la historia de la Colonia Tovar desde un punto de vista etnográfico, tanto especialistas como no especialistas; con respecto al tiempo y lugar de recepción del texto, la cliente es flexible a la disposición del traductor; el medio de transmisión es escrito, entregado en un formato digital; y, por último, el motivo para la producción del texto es poder tener la información a disposición en lengua española para cualquier investigación, así como adelantar un trabajo de publicación del libro en esta lengua.

4.1.2. Trabajo de traducción.

Esta etapa del trabajo comienza con una lectura inicial del TO. En este primer contacto con el texto, visualizamos los diferentes problemas de traducción que podían existir y procedimos a una documentación sobre el autor Conrad Koch y el tema de la obra, que es la historia de la Colonia Tovar.

Podemos describir este proceso de la siguiente manera: primeramente realizamos una lectura del texto de manera global para tener una idea acerca de los temas tratados en este libro y proceder a documentarnos sobre el autor del mismo. Una vez cumplido este paso, procedimos a leer más detalladamente y a intentar, de manera somera, hacer una clasificación de los posibles problemas de traducción a los cuales debíamos enfrentarnos al momento de verter los contenidos al español. Esto consistió en entender dentro del TO qué quería decir el autor y qué medios de

expresión utilizó para posteriormente decantarnos por una redacción acorde a las normas y usos del español para este tipo de textos.

En el proceso de documentación, consultamos otras obras de corte temático similar escritos en español que arrojaban datos similares a los que presenta Koch en su trabajo, como por ejemplo: *La Colonia Tovar y su gente* (1990), de Leopoldo Jahn. En este libro se narra la historia de la Colonia Tovar con datos importantes sobre sus pobladores e ilustraciones alegóricas a ese momento. Otro de los libros que sustentaron nuestro acervo frente al tema fue *Historia y documentos de la Colonia Tovar* (2010), de Inaut Laidera Collin, que muestra importantes documentos históricos sobre este pueblo que, de alguna manera, facilitan la comprensión del texto de Koch. Así también todo lo relacionado con la historia de la Colonia Tovar, la historia de Endingen (Alemania), historias de las migraciones de alemanes o la historia de las migraciones en Venezuela constituyeron la fuente principal de documentación frente al tema de este trabajo tanto en lengua alemana como española.

En esta primera etapa, también es necesario determinar el método de traducción, que consiste en cómo se va a llevar a cabo la traducción. Hurtado (2004) clasifica estos métodos de la siguiente manera:

1. *Método interpretativo-comunicativo*: el objetivo es que el sentido del texto original pase a la traducción de manera que se conserve la misma finalidad y el mismo efecto en los lectores que transmite el texto original. Aplicando este método mantenemos la función y el género textual.
2. *Método literal*: busca mantener la misma información reproduciendo el mismo sistema lingüístico del texto origen.

3. *Método libre*: lo que se persigue con este método es lograr cumplir las funciones similares al original sin respetar necesariamente su forma, es decir, el sentido prevalece por encima de la forma.

4. *Método filológico*: en este método se añaden a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc.

Para nuestro trabajo, debido al encargo y al tipo de obra, el método de traducción que utilizaremos será principalmente el método interpretativo-comunicativo. En algunos casos, será necesario emplear el método filológico, puesto que hay informaciones que el traductor necesitará ampliar a fin de que los lectores no expertos, en nuestro caso, los lectores de la Escuela de Idiomas Modernos de la UCV, tengan un acercamiento a algunos conceptos que el autor del TO plantea.

Seguidamente, pasamos a la etapa de transferencia de una lengua a otra o a la redacción de nuestro TM. Es aquí donde nos enfrentamos directamente con los problemas de traducción y debemos resolver estos problemas con las diferentes y múltiples técnicas de traducción mencionadas en Hurtado (2004). Sin embargo, en esta fase el traductor no debe olvidarse del TO, sino que debe realizar constantemente lecturas que van siguiendo el hilo discursivo del TO, prestando atención a que el nuevo texto sea lo más fluido posible sin utilizar giros que no son propios de la cultura meta.

Este es el proceso de interpretación y retransmisión en donde aplicamos las habilidades tanto en la lengua española como alemana, también hicimos uso de diccionarios bilingües y monolingües en ambos idiomas para aclarar dudas y consultamos a otros expertos en traducción en casos en los que existía ambigüedad de sentido. Por ejemplo, en algunos casos el vocablo utilizado en la obra era particular de la región de Suiza, por lo que preguntamos a un hablante

oriundo de Suiza para entender mejor el significado. Por otra parte, también nos enfrentamos a un vocabulario proveniente del *Alemannisch* que fue necesario consultarlo con los ancianos de la Colonia Tovar para asegurarnos del significado de estas palabras.

Otro aspecto que llamó nuestra atención en todo momento durante las fases de la lectura, traducción y revisión del TO fue la información de tipo histórica descrita por el autor, que era necesaria corroborar, no por falta de veracidad, sino para cerciorarnos de que lo que se traducía al español guardaba correspondencia con el sentido del TO una vez que, como lector, se podía entender el enunciado contenido en el original. De esta manera, podíamos dar con la traducción adecuada.

En este tipo de textos, los topónimos representaron un escollo de traducción importante; por ejemplo, al traducir las regiones de las que provenían los alemanes en 1842, fue necesario investigar sobre la división política de Alemania en ese tiempo y en especial del Gran Ducado de Baden, en vista de que muchas de ellas ya contaban con una versión oficial corroborada al español. A fin de no cometer imprecisiones geográficas, fue necesario preguntar datos históricos tanto a la tutora institucional, Isabel Jahn, conocedora en alto nivel de la historia de la Colonia Tovar, como al cronista del pueblo, Enrique Breidenbach, y a otras personas importantes para corroborar la información y aclarar dudas en partes donde se podía presentar confusión.

4.1.3. Trabajo de postraducción.

Esta etapa consiste en la revisión del TM. Realizamos esta revisión final de manera fragmentada, dividiendo la traducción en segmentos que íbamos concluyendo. La revisión consistía en una comparación del TO con el TM y visualización de los posibles errores de traducción, falsos sentidos y omisiones involuntarias de la información debido a la complejidad de los enunciados del TO. Esta revisión de los mismos fragmentos se repitió varias veces junto

con la tutora académica, quien evaluaba el trabajo, presentaba su opinión y su orientación para una mejora del texto. Finalmente, realizamos una revisión general del texto para asegurarnos de que no existiese ningún error.

4.2. Proceso de reestructuración del mensaje

Como mencionamos en el capítulo anterior, la traducción se lleva a cabo en distintos niveles que van desde los morfemas hasta el texto entero, cada nivel presenta diferentes problemas. Sin embargo, en nuestro análisis nos centraremos en los problemas que atañen a la organización y cohesión tanto del TO como del TM.

Para organizar la información de modo coherente, primero es necesario comprender las ideas que se quieren transmitir en un párrafo determinado dentro del texto. Para eso es importante identificar cada una de las proposiciones en el TO y su relevancia dentro del párrafo, además de reconocer en qué turno del discurso se encuentran los diferentes enunciados y cómo están organizados de manera coherente con el objetivo de orientar al lector y facilitar su comprensión.

El siguiente paso consiste en reformular el mensaje al español de manera que se manifiesten los aspectos identificados en la observación anterior, de tal modo que la traducción cumpla eficazmente la función comunicativa del mensaje. En este sentido, cuando se trata de una traducción del alemán al español y, sobre todo, en este tipo de textos científicos, el trabajo no es fácil debido a las diferencias estructurales de estas dos lenguas.

Podemos afirmar que la lengua alemana es mucho más condensada que la española y, en un texto de orden académico científico, la información se presenta de forma más condensada de lo que se suele dar en español. Además, es común observar oraciones muy extensas con oraciones subordinadas y separadas directamente por un punto o coma. Para facilitar la

compresión del TO, el traductor puede considerar reformular la información y hacer uso de distintos mecanismos que orienten al lector, como los marcadores discursivos, aun cuando no estén presentes en el texto original o se presenten como estructuras gramaticales diferentes.

Nuestro trabajo consistirá en evaluar cómo podemos traducir los elementos de enlace, cuándo podemos incluir marcadores discursivos en el TM para estructurar el texto y aplicarlos.

CAPÍTULO 5. Texto meta

En el presente capítulo, se expone el texto meta que resultó de la traducción de los documentos originales de alemán a español. La estructura del texto que se presenta se rige a las normas que especificó el encargo de traducción por parte de la tutora institucional, Lcda. Isabel Jahn. Cabe destacar que hay unas particularidades en la traducción que se deben aclarar:

1. En primer lugar, las referencias bibliográficas que se aprecian en el documento original entre paréntesis se han dejado tal cual en la traducción, a pesar de que esta no presenta la bibliografía del documento original al final. El motivo de esto es que esta traducción se podrá usar para una futura traducción del libro completo.
2. También hay que tener en cuenta que los números de las notas al pie de página se han dejado con la numeración del texto original. Así, nos podemos encontrar una primera nota al pie de página con el número 41.
3. Además de las notas al pie de página que vienen en el texto original, se presentan también unas notas del traductor añadidas con el símbolo asterisco (*).
4. Finalmente, también se debe aclarar que los nombres propios se han dejado como en el original en alemán (Heinrich o Karl, por ejemplo), con la excepción de Wilhem Ruh, traducido como Guillermo Ruh, debido a que en la Colonia Tovar se le reconoce con el nombre en español.

ANÁLISIS DE LA PRIMERA PARTE

I Los emigrantes

1 Aproximaciones teóricas preliminares

La descripción histórica y el seguimiento cronológico de la situación originaria se deben complementar con una investigación sociológica del grupo de emigrantes.

Del grupo de personas reunidas en Endingen que se organizaron rápidamente, se conformó en poco tiempo un grupo consciente de su particularidad de acuerdo con sus características y objetivos comunes. Uno de los primeros factores que intervinieron en la conformación de una conciencia colectiva en el grupo fue el reconocimiento de la contingencia que corría cada uno de sus miembros, pues el hecho de que todos estuvieran dispuestos a asumir este riesgo significaba una cierta desvinculación de la sociedad que dejaban atrás y, a su vez éste sería un rasgo importante que los caracterizaría.

Una comunidad existe, en primera instancia, cuando se cristalizan normas especiales de convivencia entre un número de individuos de manera paulatina, las cuales deben incorporarse en un orden específico de jerarquías por medio de sanciones,

El propio orden en el comportamiento del grupo tendrá un papel más vinculante mientras más claro sea el acuerdo sobre el sentido y el objetivo que tenga la existencia del grupo y también, de acuerdo a cómo los miembros del grupo lo consideren como vital y digno de ser resguardado. Así, en este sentido, no solo se puede esperar una conducta en ciertas situaciones, sino que también se puede exigir. Esto se rige por un cierto conjunto de valores generalmente claros que, interrelacionados y combinados entre sí representan el patrón (*pattern*) cultural.

De aquí en adelante, el conjunto de valores de un grupo debe estar en consonancia de forma más amplia con los de la sociedad que lo rodea, mientras más estrecho sea el contacto que tengan entre sí. Por lo tanto, el grupo en sí mismo solo podrá ser portador de una subcultura. Solo así, en un proceso complejo, gradual y continuo, el grupo puede estar en condiciones de emanciparse de la sociedad por medio de una nueva interpretación o restablecimiento de valores, de tal modo que puede ser considerado, igualmente, como un «estado dentro de un estado» o una sociedad independiente.

Antes del encuentro en Endingen, los emigrantes no correspondían a un grupo propio dentro de la sociedad de Baden. El cambio prácticamente definitivo del entorno social que tenían hasta entonces, el cual se produjo con la conformación del grupo, así como el aislamiento en un ambiente ajeno, condujeron, necesariamente, al desarrollo de una sociedad autónoma. Las circunstancias de la formación del grupo debieron repercutir en la cultura, en la consistencia de sus valores y luego en los principios de orden establecidos. Por lo tanto, lo que se conoció como

el surgimiento unidireccional de la cultura coloniera tuvo sus inicios ya desde Endingen y prosiguió durante la travesía.

Para los emigrantes las condiciones de lugar y tiempo presentadas en la promoción del viaje debió hacer del proyecto de colonización algo muy atractivo para que decidieran firmar el contrato. Cada uno de ellos creía que con ayuda de Codazzi podría reunir los requisitos económicos y quizás hasta políticos que les permitiera una mejora permanente de su condición de vida. Estas decisiones individuales tenían como base ciertos criterios, que con el tiempo eran compartidos de igual manera por todos los involucrados. En vista de esto, surgió dentro del seno del grupo una cierta selección según el estrato de los potenciales emigrantes. El tipo de selección se puede deducir por las características convergentes y divergentes de los miembros del grupo. Para eso, se deben presentar los datos relevantes a modo estadístico para ser lo más exacto posible y de este modo comprobar su veracidad. No se pudo lograr un registro completo en las tablas que a continuación se presentan ya que para esto se necesitaban diferentes datos contenidos en documentos alemanes, franceses y venezolanos.

En las estadísticas se muestran las fuentes y los números porcentuales de cada criterio registrado, de este modo se hace visible la representatividad de las afirmaciones.

2 Datos sociales de los emigrantes

A. Características convergentes

a) Procedencia geográfica, religión, estado civil y edad

La lista de procedencia arroja datos acerca de la circunscripción, el distrito y la comunidad de donde provenían los primeros emigrantes, al igual que su estado civil y su confesión religiosa. Estos datos han sido tomados de los registros parroquiales de las iglesias de 33 comunidades de Baden, de la lista de pasajeros que abordaron la fragata «Clemence», de la lista de inmigrantes del consulado de Harrassowitz (1844) y del censo local realizado por Benitz en el año 1852.

Se pudo verificar el estado civil de todos los emigrantes, el lugar de procedencia del 96 % y la confesión religiosa del 90 % de ellos.

En la siguiente página, se muestra nuevamente la tabla donde se representan entre dos líneas gruesas las cuatro circunscripciones de Baden, las rúbricas de otros alemanes y otros europeos y el número total de emigrantes. A esto se le añade luego una subdivisión correspondiente a los distritos y comunidades.

Cuadro de registro de pertenencia regional y confesión religiosa

Procedencia regional circunscripción, distritos, comunidades	Número de personas	Confesión religiosa			Estado civil ⁴¹	
		cat.	evang.	padres	niños	solteros
CIRCUNSCRIPCION DEL ALTO RIN	349	315	26	103	166	80
Distrito de Breisach	77	63	14	19	44	14
Comunidades:						
Gündlingen	5	5	—	—	—	5
Ihringen	14	—	14	5	9	—
Jechtingen	10	10	—	2	7	1
Oberbergen	6	6	—	2	3	1
Sasbach	1	1	—	—	—	1
Wasenweiler	41	41	—	10	25	6
Distrito de Emmendingen	15	7	8	7	5	3
Comunidades:						
Bötzingen	10	4	6	5	5	—
Eichstetten	1	—	1	—	—	1
Heimbach	1	1	—	—	—	1
Kolmarsreuthe	2	2	—	2	—	—

⁴¹En esta lista figuran como:

Padres: casados, viudos o madres solteras.

Hijos: todas las personas menores de 19 años.

Solteros: todas las personas mayores de 19 años que no estén casadas, viudas o sean madres solteras.

Teningen	1	—	1	—	—	1
<hr/>						
Distrito de Ettenheim	92	92	—	23	50	19
<hr/>						
Comunidades:						
Altdorf	5	5	—	2	2	1
Dörlinsbach	2	2	—	—	—	2
Ettenheim	55	55	—	15	32	8
Münchweier	26	26	—	6	16	4
Ringsheim	4	4	—	—	—	4
<hr/>						
Distrito de Freiburg-Land	16	12	4	6	5	5
<hr/>						
Comunidades:						
Buchheim	1	1	—	—	—	1
Hugstetten	6	6	—	1	3	2
Merzhausen	3	3	—	3	—	—
Neuershausen	1	1	—	—	—	1
Opfingen	4	—	4	2	2	—
Waltershofen	1	1	—	—	—	1
<hr/>						
Distrito de Kenzingen	148	140	—	48	62	38
<hr/>						

Comunidades:						
Endingen	18	18	—	5	1	12
Forchheim	31	31	—	9	18	4
Hecklingen	1	1	—	—	—	1
Herbolzheim	52	52	—	19	22	11
Wagenstadt	6	6	—	3	2	1
Whyl	32	32	—	11	19	3
Desconocida	8	—	—	1	1	6
<hr/>						
Distrito de Staufen	1	1	—	—	—	1
<hr/>						
Comunidad de Wettelbrunn	1	1	—	—	—	1
<hr/>						
CIRCUNSCRIPCIÓN DEL BAJO RIN	2	1	1	—	—	2
<hr/>						
Distrito de Sinsheim	2	1	1	—	—	2
<hr/>						
Comunidad de Waldangelloch	2	1	1	—	—	2
<hr/>						
CIRCUNSCRIPCIÓN DEL MEDIO RIN	8	5	—	2	3	3
<hr/>						
Distrito de Bretten	1	—	—	—	—	1
<hr/>						

Comunidad desconocida	1	—	—	—	—	1
Distrito de Haslach	6	5	—	2	3	1
Comunidades:						
Steinach	1	—	—	—	—	1
Welschensteinach	5	5	—	2	3	—
Distrito de Lahr	1	—	—	—	—	1
Comunidad de Reichenbach	1	—	—	—	—	1
CIRCUNSCRIPCIÓN DE LOS LAGOS	2	—	—	1	1	—
Distrito de Möhringen	2	—	—	1	1	—
Comunidad desconocida	2	—	—	1	1	—
Resto de alemanes	14	—	—	2	6	6

Otros europeos	14	—	—	4	2	8
Total	389 ⁴²			112	178	99

Estaba ya establecido que el centro de reclutamiento de emigrantes sería el pueblo natal de Benitz, compañero de trabajo de Codazzi. Este lugar también ganó más importancia debido a que la precipitada propaganda realizada en zonas más alejadas muy difícilmente podía ser eficaz. Gracias a estas forzosas limitaciones de un territorio compacto en sí se generó una fuerte homogeneidad en la procedencia geográfica del grupo.

El grupo total de emigrantes quedó constituido de la siguiente manera:

92 % de las personas eran oriundos de Baden

4 % de las personas provenían de otras partes de Alemania

4 % de las personas provenían de otros países europeos.

De los 359 badenses:

97 % provenían del territorio de la circunscripción del alto Rin

3 % provenían del territorio de la circunscripción del medio Rin y de los lagos

Las personas provenientes de los distritos de la circunscripción del alto Rin se dividen en:

43 % del territorio de Kenzingen

26 % del territorio de Ettenheim

22 % del territorio de Breisach

9 % de los territorios de Freiburg, Emmendingen y Staufen.

Las zonas de donde provenían el mayor número de emigrantes figuraban:

Ettenheim con 55 personas 14,1 % de los emigrantes

Herbolzheim con 52 personas 13,3 % de los emigrantes

Wasenweiler con 41 personas 10,5 % de los emigrantes

Wyhl con 32 personas 8,2 % de los emigrantes

Forchheim con 31 personas 7,9 % de los emigrantes

Münchweiler con 26 personas 6,7 % de los emigrantes.

Aunado a la procedencia geográfica, también se presenta la confesión religiosa, que pudo determinarse en un 90 % de los emigrantes. Aunque, se puede asumir que tanto los catorce franceses como el italiano eran católicos; se estima que el porcentaje de los protestantes pudo

⁴² El número de pasajeros fue de 392 personas, según Benitz. En la lista de emigrantes de arriba no figuran: el Coronel Codazzi; Veronika Kanzler, quien nació en la travesía; y un neonato de la familia Retti.

alcanzar por lo menos un 7 % más y llegar a ser un 14 % de los representados si todos los emigrantes registrados como no alemanes hubiesen sido evangélicos.

Los padres y los solteros mayores de 19 años representaban el grupo de personas cuyos modos de la vida aún eran notoriamente de Baden. Como lo evidencia la lista de procedencia, del total de emigrantes había 178 niños en relación a 211 adultos. Con esto, ya era predecible que, unos 25 años después de la salida, gran parte de los adultos que vivieran en Tovar no tendrían una relación estrecha con su antigua patria⁴³. Para diciembre de 1842 el promedio de edad del grupo de emigrantes se situaba entre los 21 y los 37 años. Con estos datos, se puede observar que solo una quinta parte de las personas tenía más de 35 años. Debido a que las personas mayores casi no participaban en un proyecto así, el conjunto de edades también presentó una uniformidad considerable.

b) Profesión y nivel educativo

Jornalero	8	Maestro	1
Tejedor	8	Tipógrafo	1
Zapatero	5	Herrero	1
Albañil	5	Cordelero	1
Agricultor	4	Marmolero	1
Carpintero	3	Talabartero	1
Carretero	2	Sombrerero	1
Sastre	2	Asistente médico	1

De la población masculina, solo se ha podido saber en realidad la profesión de aquellos que estaban casados, ya que esta información se encontraba registrada en las actas de matrimonio de las iglesias. De los 56 padres de familia que emigraron en 1842, se han podido determinar 45 profesiones distribuidas de la siguiente manera:

³⁴ En realidad, para 1870, veintisiete años después, solo el 17% de los colonieros tenían conciencia de haber conocido Alemania.

Las cartas de Benitz a sus padres demuestran que había buscado establecer un determinado control en la composición de profesiones y, a pesar de la prisa con la que se realizó la propaganda, lo logró. Con esto también cumplía con un requisito que establecía la ley de migración venezolana para los proyectos de colonización.

Cerca de un cuarto de los llamados artesanos eran profesionales, lo que incidía convenientemente en la transmisión de las habilidades técnicas y también da una referencia del promedio del grado de instrucción del grupo. De las firmas de registro en el acuerdo con Codazzi se puede deducir que solo ocho padres de familia eran analfabetos; todos ellos eran jornaleros.

c) Condiciones financieras

Debido a que las personas más adineradas no se sintieron atraídos por la propuesta de Codazzi y tampoco estaban dispuestos a preparar un viaje de migración en tan pocas semanas, los que se concentraron en Endingen en 1842 para partir eran particularmente los que tenían mayor carestía financiera: los tejedores que buscaban empleo, los artesanos, los agricultores sin tierras suficientes y los jornaleros. De hecho, no se puede hacer una precisión estadística y valorable sobre las condiciones financieras, ya que ni hay un balance general que especifique la cantidad de dinero que poseían los emigrantes ni tampoco se dispone de una lista de sus deudas al momento de partir de Europa. Únicamente de forma indirecta se puede tener una idea de la condición económica de los emigrantes basándose en la frecuencia de los pagos de las ayudas financieras de las comunidades y los informes de las oficinas del distrito en el permiso de migración. Como ayuda para el viaje, por ejemplo, solo las comunidades de Ettenheim, Dörlingsbach, Herbolzheim, Forchheim, Münchweier, Opfingen y Ringsheim pagaron 1088 florines a los migrantes con menos recursos. Además, la comunidad de Hugstetten les compró ropa «a los hijos pobres de Michael Lips» para que también pudieran emprender el viaje (202). Incluso el mismo Andreas Vollweider, que era carretero y fue elegido como el primer alcalde, era pobre y, de hecho, se le hizo pagar una deuda que tenía con la comunidad de Bozingen antes de su viaje (225). Finalmente, la afirmación de que los colonos eran más o menos igual de pobres era válida y muy probable y esto también se puede deducir del hecho de que ninguno de ellos se pagó los costos del viaje a la hora de la partida y, para el año 1844, ninguno estaba libre de deudas (407).

B. Características divergentes

Obviamente, en el corto plazo de reclutamiento también se unieron al grupo personas cuyas expectativas o intenciones no necesariamente se ajustaban al objetivo del proyecto. Por un lado, algunos no estaban dispuestos a ganarse la vida como agricultores, pero emigraron con la idea de que podían tener éxito ejerciendo las profesiones para las cuales estaban preparados; si el asentamiento no se desarrollaba y expandía de manera que proporcionara posibilidades de ganancias, entonces tenían las expectativas de que sus habilidades les aseguraran un buen ingreso económico fuera de la colonia. Por otro lado, también había un grupo de personas que viajaban

por mera aventura y no tenían intenciones de ahorrar y trabajar duro para mejorar su calidad de vida. A diferencia de una compañía de buscadores de oro, el proyecto de una colonia agraria solo se podía alcanzar con persistencia e inversiones continuas. En este sentido, el objetivo del proyecto de asentamiento también dio como resultado el modelo del grupo y los aventureros eran vistos por la sociedad campesina como asociales.

3 Resumen de las características generales

La determinación de uniformidad o discrepancia de las particularidades se determina por la frecuencia de su manifestación entre los miembros de un grupo. De acuerdo con el comportamiento de las características convergentes y divergentes claramente presentadas en el segmento anterior, es evidente que el grupo de emigrantes estuvo continuamente estructurado de forma homogénea. En resumen, se puede constatar lo siguiente:

Motivados a encontrarse en el punto de partida en Eendingen, se reunieron todos los que estaban determinados a emprender el viaje de inmigración y en especial los que iban a asumir las oportunidades y los desafíos del proyecto de Codazzi. Los vínculos que surgieron tras haber asumido ese riesgo se fortalecían por el sentimiento colectivo de que se iban a convertir en emigrantes pioneros; pues ellos eran los que tenían la responsabilidad de construir un asentamiento modelo e innovador para que, con las circunstancias favorables del territorio asentado y la proyección temporal, los próximos emigrantes también pudieran obtener beneficios.

La continuidad y la naturaleza del grupo establecido dependían de la medida de las similitudes existentes entre los emigrantes, las cuales se describen a continuación:

1. Una lengua común: cerca del 95 % hablaba el dialecto *Alemannisch*.
2. La misma procedencia: el 92 % de los emigrantes provenía de Baden y, entre ellos, el 96 % eran de la circunscripción del alto Rin.
3. La misma confesión: cerca del 90 % eran católicos.
4. El mismo nivel económico: ninguno podía pagar los costos del viaje sin adquirir deudas.
5. Las profesiones similares: artesanos, agricultores y jornaleros.
6. La homogeneidad en las edades: el 80 % era menor de 35 años.

Entre las características comunes, también resalta la alta probabilidad de que los miembros del grupo de emigrantes fueran parientes⁴⁴, amigos, conocidos o incluso enemigos y que compartieran un código de valores muy similar en las áreas más importantes de la vida.

⁴⁴ Entre el grupo completo de los primeros emigrantes, muy pocas familias estaban emparentadas entre sí, y la mayoría de estas emigraron nuevamente en la primera década de fundación. De los colonos que para 1852 todavía vivían en La Colonia estaban emparentados: Alexander Benitz con Heinrich Ziegler (primos hermanos) y los hermanos de Simon Müssle/Hassler con los hermanos de Simon Müssle/Vogt (primos segundos).

II Los inmigrantes

1 Aproximaciones teóricas preliminares

Resulta de gran interés el estudio de los mecanismos que crean regularidades específicas en un nuevo grupo establecido. Dichas regularidades se categorizan según su importancia en un rango de valores determinado. El valor de una norma se rige según el sentido y el objetivo del grupo: cuanto más importante sea la norma para la convivencia y la supervivencia del grupo, mayor debe ser la garantía de que la conducta que se le exija a todos los miembros del grupo se cumpla, garantizando que siempre va a ser así.

Cuanto más confiable sea el conjunto de normas, más marcada será la disposición de sanciones para que se cumplan. El orden esencial está entonces garantizado por el dominio de determinadas instituciones. Una vez que estas instituciones también estén facultadas para exigir una cierta conducta disponiendo de fuerza física, el grupo representa una sociedad autónoma.

En este sentido, Benitz estaría a cargo de la jurisprudencia al inicio, debido a que hasta ese momento este era reconocido por todos los colonos y eso le daba legitimidad para ejercer el poder. El entendimiento recíproco entre dominador y dominado, desde el punto de vista sociológico, siempre fue una particularidad importante para un liderazgo político estable especialmente en la Colonia Tovar

Esta relación fue expuesta por Max Weber en su apartado de «conformidad» en su obra *Algunas categorías de la Sociología comprensiva* de la siguiente manera:

[...] *La dominación no significa que una fuerza natural poderosa se abre camino, sino que la acción de uno (orden) se basa, con plenitud de sentido, en la de otros (obediencia) y viceversa, de modo tal que en promedio se puede asumir que se cumplen las expectativas con base en las cuales se orienta la acción de ambas partes.* (68, p. 129)

Por lo tanto, la autoridad de un poder no institucional está limitada, como por ejemplo, el que ejercía Codazzi cuando quería exigir la obediencia de los colonos utilizando la fuerza militar. El ejército venezolano no era reconocido por los colonos como un instrumento de autoridad legítimo, así como tampoco el «representante del jefe del proyecto», en tanto que su poder tuviese el respaldo únicamente de Codazzi lo cual conducía a una concentración de poder, que también se reflejaba en el monopolio económico de Benitz.

Cada tipo de ejercicio de poder conlleva a condiciones de dependencia, que presuponen un proceso de diferenciación muy variado, según las circunstancias particulares. Una diferenciación se puede suscitar según criterios más distinguidos como por ejemplo la simpatía o antipatía, la fuerza física, el poder económico o la habilidad política.

Estos procesos representan el surgimiento primario de lo que se conoce como «Wir-Erlebnisses»⁵(32, p. 98) y la solidaridad del grupo, ya que por medio de estas experiencias se establece en lo interno un rango de posiciones sociales, así como también el sistema de categorías sociales de referencia de normas y con lo cual se hace posible la creación de una delimitación estructural que los representa fuera de la colonia.

2 Los primeros procesos de diferenciación

En términos generales, en un grupo existen varias categorías posibles para la clasificación de sus individuos. Dos de estas categorías de clasificación aplican para todo y mantienen una estrecha interrelación entre sí. Según Hofstätter, «un grupo siempre califica a sus miembros [...]de dos maneras: de acuerdo con su contribución para lograr los objetivos del grupo y de acuerdo con su aporte para la unión del mismo» (32, p. 130).

De estas hipótesis surge, así pues, la siguiente pregunta:¿según cuales criterios transcurrió el proceso de diferenciación en el grupo de emigrantes recién formado y extraordinariamente homogéneo? Se podría decir que, probablemente, al inicio se daba un orden de mero afecto mientras se constituía una jerarquía basada en capacidades de los trabajos de construcción después de la llegada a la colonia.

Durante este lapso, los colonos que tuvieron una aportación más significativa para el logro de la meta común pertenecieron al grupo de los constructores de mayor edad: los maestros carpinteros y albañiles, que fueron capaces de tomar la dirección de las cuadrillas de trabajo.

En este sentido, la posición inicial de un individuo o una familia tuvo que ser muy importante para alcanzar una posición social significativa en el futuro en una sociedad que tuvo como objetivo obtener éxitos económicos mediante un esfuerzo constante. Pero también eran cuestionados si no llegaban a saldar sus deudas del viaje y de las construcciones. En estos casos, el jefe del proyecto no podría pagar a tiempo los créditos gubernamentales y todos se verían afectados por el fracaso del proyecto.

A. El pago de la deuda por los colonos

En la Colonia Tovar se encontró una lista con el registro de deudas de los colonos, que contiene 126 cuentas diferentes, de las cuales se pueden obtener deducciones considerables sobre la diferenciación de cada familia después de que éstas tuvieran una capacidad de pago. Alexander Benitz tenía registrado en esos documentos el monto por deudas desde el 30 de junio de 1844 con sus actualizaciones hasta diciembre de 1845. Con esto se puede calcular tanto el porcentaje de las familias que pudieron pagar su deuda general en 18 meses, así como también el monto de deudas de sus miembros en diciembre de 1845.

⁵N. del T.: Este término se ha dejado como en el original para no alterar su significado con una equivalencia no adecuada. El término denota las vivencias propias de los emigrantes.

Después de 1854, ya existían 21 familias de colonos libres de deudas. Sin embargo, las personas que luego emigraron a otras ciudades y que sus deudas fueron pagadas por sus jefes de empleo, la libertad de deudas obtenida no les cuenta para un criterio de rendimiento económico.

Por lo tanto, de dicha lista estudiaremos solo aquellas cuentas de los colonos que en 1852 todavía permanecían en la colonia. De ellos, había ocho padres de familia que ya habían cancelado el crédito obtenido como debían.

El grupo libre de deudas:

Apellido	Nombre	Edad en 1845	Profesión	Adultos	Niños	Personas	Deuda per cápita
Bührer	Andreas	37		2	—	2	—
Collin	Martin	25	Constructor caminos	2	—	2	—
Haberstro h	Karl	42	Agricultor	2	—	2	—
Ruh	Jakob ^{*6}	30	Maestro de obra	2	—	2	—
Ruh	Heinrich	22		1	—	1	—
Teufel	Nikolaus	38	Maestro	2	1	3	—
Weber	Michael	27		2	1	3	—
Ziegler	Heinrich	32	Carnicero	1	—	1	—
Promedio		31,6		1,7	0,25	2	—

De este grupo, las familias Collin y Teufel tenían una posición privilegiada, dado que no eran típicos colonos, ya que tenían un nivel de educación superior al promedio y aparentemente tenían más recursos que el resto de los integrantes del grupo. Tal parece que este era el caso de Martin Collin, quien en 1843 se unió a la compañía de colonización en Venezuela y solo tuvo que pagar los viáticos de su mujer, Gertrud Kohler.

^{6*} N. del T.: También conocido por su nombre en español: Jacobo.

De los otros seis colonos, lamentablemente se conocen solo tres profesiones. No obstante, por lo general, dos características comunes del grupo eran la falta de personas que trabajaban para mantener a la familia y el bajo promedio de edades.

Las familias Bühler y Herberstroh no tuvieron hijos, mientras que Michael Weber ya tenía tres hijos en 1852; sin embargo, más tarde emigraron, pues en el censo de 1870 ya no se nombra a ningún otro miembro de esta familia. La mayoría de los descendientes de las cuatro familias restantes, Ruh, Collin, Ziegler y Teufel, llegaron a ser parte de la élite de la Colonia Tovar.

En el siguiente grupo está recopilado el resto de las familias cuyas deudas por adulto no superaba los 150 pesos; en este grupo dos niños equivalen a un adulto. Este dinero casi correspondía a los costos del viaje, lo que indica que, en diciembre de 1845, estas familias ya recibían dinero para poder construir en Tovar.

En este grupo intermedio, dominan las ocupaciones artesanales, y el promedio de edad está entre habitantes económicamente más prósperas y las más endeudadas. Sin embargo, las edades y las ocupaciones no deben ser los únicos criterios para evaluar el desarrollo económico y la situación de los padres de familia, pues lo jornaleros se encuentran también incluidos en este grupo. Estas condiciones muestran la alta igualdad de oportunidades que se les dio a los colonos en el contrato de colonización.

El grupo con deudas moderadas:

Apellido	Nombre	Edad en 1845	Profesión	Adultos	Niños	Personas	Deuda per cápita
Futterer	Sebastian	46	Carpintero	5	1	6	15
Lips	Michael	61	Carpintero	5	1	6	65
Berle	Moritz	41	Jornalero	1	—	1	81
Hassler (M.)	Martin	51	Pescador	7	—	7	119
Heinrich	Heribert	30		2	1	3	125
Muttach	Burghard	27	Herrero	2	1	3	125
Hügele	Anton	23	Tornero	2	—	2	134
Schwanz	Joseph	52		2	—	2	134
Holzer	Stephan	50	Albañil	8	3	11	138

Futterer	Franz	25		1	—	1	145
Gebert	Sebastian	40	Jornalero	2	3	5	145
Vollweider	Andreas	40	Maestro carretero	3	2	5	145
Frey	Robert	28	Ebanista	2	1	3	148
Kohler	Krispin	25	Agricultor	2	—	2	148
<hr/>							
Promedio		38,5		3,2	0,9	4,1	119
<hr/>							

De las 14 familias incluidas en este grupo, cerca de la mitad abandonó la colonia y una pequeña parte se fue extinguiendo, de manera que los descendientes de las familias Müssle/Hassler, Muttach, Frey y Kohler fueron los únicos sucesores que permanecieron. De estas familias, la más significativa en la historia de la colonia fue Müssle/Hassler, mientras que el resto eran familias igualmente reconocidas pero mucho más pequeñas.

Las familias del grupo presentado a continuación tenían deudas que superaban los costos del viaje en 1845.

A este grupo endeudado de los primeros emigrantes pertenecían las familias Müssle/Vogt, Morand y Dürr; estas familias tenían en común que su sostenedor había muerto en los primeros años de colonización. La edad de los fallecidos se presenta entre paréntesis. Solo una tercera parte de los hombres eran profesionales, si no contamos a los tejedores, ya que no podían ejercer su profesión en la colonia. El promedio de edad de los padres de familia de este grupo es el más alto y la cantidad de niños por familia duplica a las familias del grupo intermedio. Esto también podría ser una razón por la que relativamente muchas de las familias aquí mencionadas aún permanecen en Tovar. Algunas de estas se extinguieron después. Los descendientes de las 11 familias restantes de los primeros emigrantes pertenecieron al grupo de familias más numerosas de la colonia en los años siguientes. De hecho, muy pocos de ellos consiguieron ascender al estrato intermedio o al primero de la comunidad coloniera.

El grupo de mayores deudores:

Apellido	Nombre	Edad en 1845	Profesión	Adultos	Niños	Personas	Deuda per cápita
Müller	Georg	47	Jornalero	1	1	2	155
Weimann	Damian	42	Zapatero	4	2	6	158
Müssle/Vogt	Joseph	(46)		2	4	6	158
Guth	Michael	45	Agricultor	2	3	5	160
Morand	Johann	(58)	Tejedor	3	—	3	176
Wolf	Xaver	24	Carretero	1	—	1	176
Pfaff	Johann	33	Jornalero	2	2	4	178
Schmuck	Erhard	41	Maestro cordelero	2	—	2	178
Scheuerle	Joseph	37	Albañil	2	3	5	178
Lehrmann	Valentin	45	Tejedor	6	1	7	180
Albert	Kaspar	47	Tejedor	6	1	7	182
Gerig	Gervasius	49	Viticultor	3	2	5	190
Gerber	Johann	42	Agricultor	2	4	6	193
Hamm	Anton	37	Agricultor	3	1	4	193
Keller	Johann	39	Albañil	3	2	5	200
Kanzler	Michael	42	Guarnicionero	2	1	3	205
Fehr	Joseph	62	Zapatero	5	2	7	208
Strub	Anton	50	Jornalero	2	1	3	210
Strubinger	Franz	36	Maestro tejedor	2	3	5	210
Schweizer	Michael	44	Jornalero	2	—	2	238
Schiermeyer	Joseph	40		3	1	4	240
Rudamn	Joseph	34	Ebanista	2	3	5	240
Baumöhl	Xaver	30		1	—	1	249
Dürr	Marcus	(36)	Albañil	1	3	4	280

Promedio	41,9	2,6	1,8	4,3	197,2
----------	------	-----	-----	-----	-------

B. El primer consejo comunal

Muchos emigrantes perseguían el objetivo de posicionar su condición económica sobre una nueva base, a esto también se une el deseo de obtener mayor libertad política en la nueva colonia fundada. Hoy en día, es difícil evaluar en general hasta dónde se alcanzó esta meta. «Luchar por los derechos humanos» (405) seguramente no estaba en las intenciones de todos los emigrantes, pero si tenían la voluntad de tener «una administración elegida por nosotros para el bien de la colonia, [...] para gozar de nuestros no cercenados derechos» (2, p. 13), que se mostró en la conformación de un consejo municipal a los ocho días de la llegada. De acuerdo con el protocolo de la primera reunión, el consejo fue elegido por todos los colonos mayores de 21 años, lo que no se puede verificar es en qué medida Codazzi y Benitz tenían influencia en la candidatura. Debido a que, en una sociedad de apenas cuatro meses de conformación, no todos los miembros se conocían lo suficiente para escoger de entre todo el grupo aun funcionario apropiado, el consejo representativo correspondiente debió ser elegido por subgrupos existentes de cualquier índole.

La procedencia geográfica de cada representante del consejo muestra que la diferenciación en la totalidad del grupo hasta ese punto solo podía determinarse, no según las distinciones que todavía no se habían formado, sino según las que ya existían.

Apellido:	Nombre:	Profesión:	Edad:	Confesión:		Lugar de procedencia:
Vollweider	Andreas	Maestro carretero	38	Evang.	Casado	Bötzingen (Emmendingen)
Teufel	Nikolaus	Maestro	36	?	Soltero	Württemberg
Collin	Martin	Constructor de caminos	23	Cat.	Casado	Elsass
Berblinger	Kaspar	Maestro carretero	47	Cat.	Casado	Herbolzheim (Kenzingen)
Retti	Joseph	Zapatero	35	Cat.	Casado	Herboldsheim (Kenzingen)
Blank	Baptiste	Sombrerero	40	Cat.	Casado	Ettenheim (Ettenheim)
Kienzler	Georg	Agricultor	45	Cat.	Casado	Wasenweiler (Breisach)
Müller	Johann	Kellner	33	Cat.	Soltero	Gündlingen (Breisach)

En tres de los miembros del consejo municipal, el papel que jugaba su comunidad de origen era secundario o incluso hasta irrelevante para su elección.

El alcalde Vollweider, por ejemplo, era amigo de Alexander Benitz, según lo que arrojan las cartas encontradas, y el secretario de la Junta, Teufel, era, como maestro, el más alfabetizado. Por otra parte entre los vocales resaltaba Collin, porque podía hablar tanto alemán y francés como español. Por lo tanto, fue electo no solo por la importancia del trabajo que desempeñaba en su especialidad, sino también por sus servicios como intérprete.

Dos de los vocales provenían del distrito Kenzingen, el cual tenía más representados en la Junta, y ambos provenían de Herbolzheim, el grupo local más representativo. Un vocal provenía del segundo distrito mejor representado, Ettenheim, y de la comunidad del mismo nombre, que, por cierto, de allí vino la mayor cantidad de emigrantes. Finalmente, había dos vocales provenientes del tercer distrito mejor representado, Breisach, de donde solo la comunidad de Wasenweiler tuvo la mayor representación, mientras que las otras tuvieron una participación relativamente baja y, por lo tanto, no pudieron ser relevantes para la elección.

Este principio de procedencia no fue respetado de manera muy consecuente. Sin embargo, para las siguientes elecciones del consejo municipal, regían otros criterios, los cuales hoy no podemos determinar, ya que, a excepción de Martin Collin y el descendiente de Nikolaus Teufel, todos los miembros del consejo emigraron tiempo después, y por esa razón no dejaron ningún rastro en la historia de la colonia.

Ciertamente, hasta donde hoy se puede dictaminar, el criterio decisivo para la elección de un cargo, con excepción del caso del alcalde, debe haber sido el tener unas habilidades especiales o proceder de un distrito fuertemente representado. Si bien las comunidades mayormente representadas tenían más posibilidades de postular a personas capacitadas. Luego, con la conformación de una sociedad unificada, estos criterios pasaron a ser solo aspectos geográficos formales. El bienestar era evidente si se seguían estas categorías; sin embargo, debido al aislamiento y la presión de Codazzi estas diferencias fueron desapareciendo cada vez más.

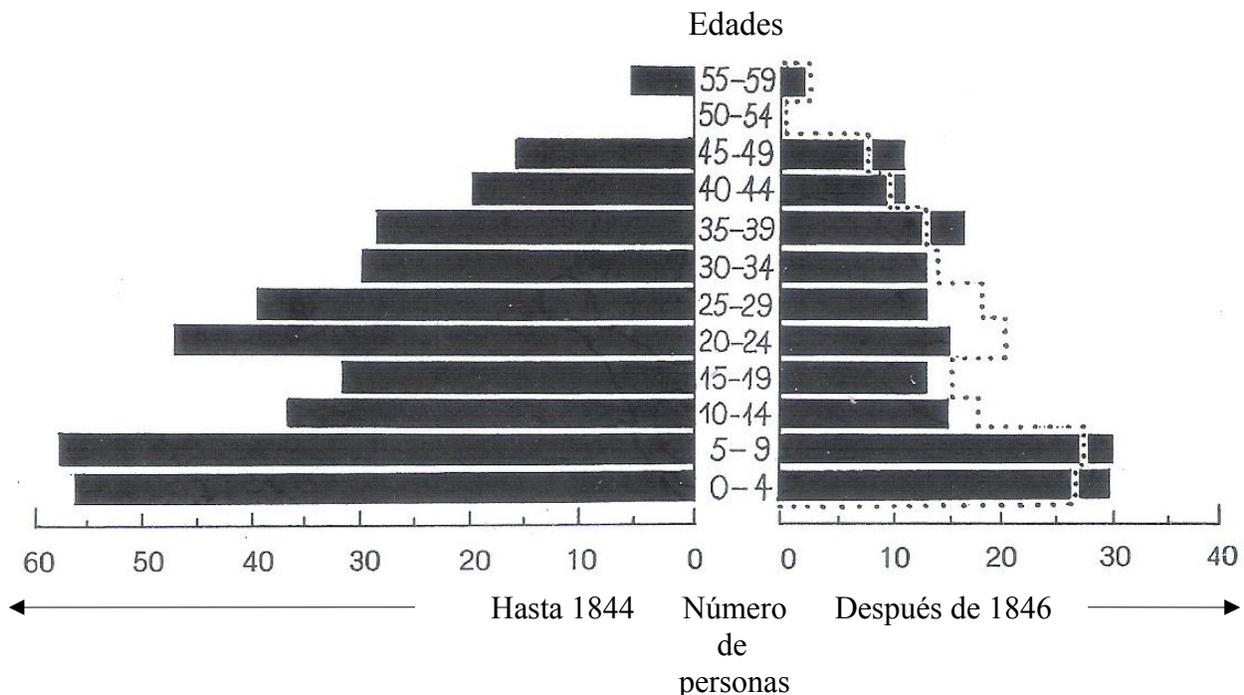
Esto se evidencia también en los matrimonios desde 1843 hasta 1845 en que no había ninguna preferencia por casarse con alguien del mismo pueblo de origen, a pesar de que los lazos familiares eran mínimos y el entrelazamiento probablemente hubiese sido muy bueno. De este modo, la conformación de partidos en la disputa con Benitz no tenía nada que ver con la procedencia, de hecho, muchos de sus conciudadanos se le oponían.

Antes de estudiar el posterior desarrollo de la «estructura interna diferencial» (32, p. 114), deben observarse brevemente las causas que motivaron la emigración de la colonia por factores externos y las consecuencias estructurales que esto trajo para el grupo.

3 Descenso de la población por emigración a otras ciudades

La historia de la primera década demuestra que, entre los años 1844 y 1846, la población originaria perdió cerca de la mitad de sus miembros a causa de la emigración; pero solo las personas de una determinada clase social podían decidirse por la alternativa de abandonar Tovar. Los demás tenían que quedarse, a pesar de que quizás para ellos las condiciones imperantes de aquel entonces parecían poco prometedoras. Con la desintegración de una clase marcada por características específicas de los primeros colonos, cambió la estructura de la población de la colonia, hecho que se hizo especialmente evidente en la distribución de edades.

En la siguiente gráfica se muestra, en la parte izquierda, la distribución por edades del grupo completo en 1842. En la parte derecha, en contraposición, se encuentra solo la parte de los emigrantes, también distribuidos por edades, que para 1852^{45 7} todavía residían en la colonia.



La línea de puntos representa una supuesta reducción proporcional de las diferentes edades y demuestra que en el grupo de colonos de entre 20 y 29 años esa reducción fue marcadamente desproporcionada. Por el contrario, había más personas tanto el grupo de niños hasta los 10 años como de mayores de 35 lo que correspondería a la proporción de emigrantes.

Consecuentemente, las mayoría de las personas que abandonaron el asentamiento debían ser solteros o matrimonios jóvenes, ya que, de otra manera, se habría reducido también el grupo de niños en la misma proporción.

Se deben estudiar otras posibles características comunes sobre este aparente conjunto de edades de los desertores que pueden calificarse por criterios como ser solteros o matrimonios jóvenes, para que, a partir de ahí, se puedan medir qué otras consecuencias adicionales causó la emigración en la estructura del grupo que permaneció en la colonia.

Si se parte de la hipótesis de que la existencia del grupo ofrecía una relativa seguridad y sensación de protección/estabilidad entonces aquellos que abandonaron la colonia o no necesitaban mucho esa seguridad o no habían sido muy bien acogidos dentro del grupo.

⁷⁴⁵ Esta información está basada en la primera lista de nombres de los colonos, después de la partida de Endingen, que se obtuvo del censo de 1882.

Al comparar la lista de los inmigrantes con el censo poblacional de 1852, se percibe que, de aquellas personas solteras mayores de 19 años que no viajaron con sus padres, solo una cuarta parte de este grupo permaneció en Tovar y aproximadamente tres cuartas partes prefirieron emigrar a las ciudades.

Es de observar la relación numérica entre muchachos y muchachas núbiles, lo cual revela un indicio importante de que casi únicamente la mitad de los muchachos solteros tenían realmente oportunidad de contraer matrimonio con alguna joven del grupo⁴⁶⁸.

Es obvio que a los solteros poco les preocupaba abandonar el grupo, a diferencia de los padres de familia. Las personas a las que se les hacía más fácil migrar eran los artesanos, cuya profesión era demandada en las ciudades y que en ocasiones también encontraban trabajo en establecimientos de alemanes en Venezuela. Pero incluso los jornaleros y los trabajadores de la tierra tenían oportunidad de alojarse en las ciudades, pues para ese entonces las familias más pudientes en las ciudades poseían un establo de caballos y animales de carga y bestias para los que se necesitaba servicio.

Las barreras del idioma al comienzo no tenían mayor importancia al tener en cuenta el prestigio que les proporcionaba a los propietarios de las casas el hecho de poder tener empleados europeos. Del mismo modo, se preferían a las muchachas solteras para contratarlas como personal blanco de servicio doméstico.

Como ya se ha mencionado, solo de manera muy incompleta se puede determinar con precisión el tipo de profesión que tenían los solteros, así como de la mayoría de los que se marcharon. Si bien es cierto que entre los desertores se encontraban tanto artesanos calificados como jornaleros, debido a la cantidad de profesiones que permanecieron y no pudieron ser categorizadas, no podemos deducir ninguna información al respecto.

Es posible, más bien, determinar el nivel profesional de los colonos que todavía residían en la colonia en 1852, ya que se puede corroborar el 80 % de las profesiones de los padres de familia y solteros. Una cuarta parte de ellos eran agricultores u obreros, casi la misma cantidad eran constructores artesanales, cerca de un 10 % eran tejedores y el resto se dividía entre zapateros, costureros, talabarteros, carniceros, herreros, pescadores y otras profesiones desconocidas.

La cantidad relativamente grande de profesiones agrarias sugiere que los que permanecieron, de hecho, no solo se quedaron por el tamaño de su familia o por las relaciones familiares con los otros miembros del grupo, sino porque también tenían la intención de seguir siendo agricultores.

⁸⁴⁶ En el año 1843, los emigrantes que no estaban casados se distribuyen según su sexo y estado civil de la siguiente manera:

La idea de que el conjunto de colonos aventureros se separó del grupo de emigrantes de los primeros años es un hecho estadísticamente poco comprobable pero evidente si nos basamos en las condiciones de vida, ya que en la colonia solo se podía vivir con trabajo duro y humildad personal.

Además, en 1852 no quedaba en la colonia ninguno de los emigrantes que no hablaban alemán. El francés y el italiano, como extranjeros, tenían una menor posibilidad de gozar de solidaridad del grupo y, probablemente por esta razón, habrían dejado la colonia.

A parte de lo que se ha señalado hasta ahora, llama la atención que del primer grupo de emigrantes pertenecientes a la confesión protestante, solo uno vivía en la colonia en 1852, a pesar de que no hay indicios de que los protestantes hubiesen sido discriminados de alguna manera.

Finalmente, queda por comprobar si los colonos que en 1844 se levantaron en oposición a Benitz emigraron desproporcionadamente. Con todo, se sabe que cerca de la mitad de aquellos que se rebelaron contra Codazzi y Benitz permanecían en la colonia en 1852; esto concuerda con la cifra de los que se fueron. Los inconvenientes que habían forzado a los miembros de la oposición a emigrar no se originaron ni del grupo de colonos que estaban conformes ni de Benitz.

Ciertamente, el éxodo en la primera década de fundación por una parte trajo como resultado la desigualdad en la distribución de edades en el grupo que permaneció en la colonia. Este grupo de colonos se ordenó permanentemente en forma de U durante una década en la estructura por edades, lo cual no proporcionaba condiciones favorables para el desarrollo de una sociedad agraria y, aún con las siguientes migraciones de Hessen y Mecklenburg en 1852 hacia Tovar, no se pudo enmendar. Por otra parte, sin embargo, la contracción del grupo que permaneció en Tovar, provocó que la homogeneidad se fortaleciera en cuanto al estado civil, la confesión religiosa y el enfoque de la vida laboral.

4 La conformación de criterios de prestigio

La formación de una estructura social independiente, llevada a cabo paulatinamente en la primera década de la fundación, y, con ella, la emergente institución de su cultura inexorablemente forzó un cambio de los principios de la diferenciación social. Con base en la conformación del primer consejo municipal, todavía se podían determinar las categorías convencionales de orden según áreas o pueblos. Con el tiempo, no se podían categorizar más con criterios cuantitativos como, por ejemplo, atribuirle a una persona de Ettenheim un alto rango determinado por ser de allí.

Si bien una persona provenía de Ettenheim o Herbolzheim, al igual que un representante de las grandes comunidades, en la nueva comunidad en desarrollo las atribuciones geográficas no tenían gran importancia. Ahora el estatus social estaba marcado por otras cualidades, que eran

comprobables durante los primeros años de situación de conflicto, según el papel que jugaba cada uno y la posición que ocupaba. Por lo tanto, solo se podía alcanzar un mayor prestigio con la condición previa que se demostraba por medio de un buen rendimiento económico o habilidades y conocimientos destacables.

Otra condición previa es evidente si se incluye la siguiente hipótesis básica de Homan en la investigación: «mientras más alto sea el rango social de una persona, más armonizan sus actividades con el grupo» (33, p. 151). Por una parte, mientras el prestigio se obtenía, mayormente por el éxito económico; por otra parte, también dependía de la medida en la que un ciudadano ajustaba su conducta al conjunto de valores y normas fundamentales.

Esa concepción de valores podía ser tomada de la vieja patria solo en tanto que las nuevas circunstancias dadas lo permitieran. Esa inversión de valores se mostró inmediatamente en la decreciente importancia que obtuvo el lugar de procedencia en la valoración de las personas. Ya que mientras más profunda fuese la integración de todos en una sociedad colonial aislada, mayor debía ser la conciencia de que todos eran sencillamente de Kaiserstuhl, Baden o Alemania por antonomasia. Y, finalmente, ellos eran europeos que no solo emigraron por razones de pobreza, sino que habían llevado «la civilización y con ella todos los beneficios de la diligencia comercial hacia aquel país que había quebrado a sus antiguos habitantes y dejado como presa a una naturaleza salvaje» (2, pp. 30, 31).

En medio de una población variopinta, mestiza y que para ellos era absolutamente desconocida, ellos eran un frente, como se les había dicho: «[...] pueblos nórdicos descendientes de los orgullosos triunfadores del imperio occidental [...]» (2, p. 6). En este sentido, los colonos también tuvieron que reinterpretar su sistema tradicional de valores, ya que, en primer lugar, se trataba de delimitar, en la medida de lo posible, un modelo propio y conservarlo, a pesar de la adaptación necesaria al nuevo ambiente. Este principio dominó cada vez más en las áreas cotidianas de la colonia y transformó el modelo tradicional, de manera que, aquellos valores que podían estar basados en la conservación de la particularidad pasaban a ser de vital importancia para la cultura de Tovar. Por el contrario, el contenido de los otros valores se vio cada vez más debilitado o quizá, durante algún tiempo, simplemente estuvo en segundo plano.

A diferencia del despreocupado y no siempre determinado comportamiento económico de los venezolanos y a su baja tendencia a tener provisiones y ahorrar, en Tovar, se podía obtener el bienestar al que todos aspiraban mediante el trabajo continuo y la inversión.

En contraposición a los frecuentes problemas políticos y ocasionales actos violentos en la Venezuela de aquel entonces, donde la esclavitud fue abolida de facto apenas en 1854, el liderazgo político en Tovar debía conservar la estabilidad y la autonomía de la colonia de manera abnegada y en acuerdo con los colonos.

En cuanto a lo familiar, a diferencia de los concubinatos que se expandían por Venezuela, en Tovar regía el ideal de compromiso inviolable de lealtad en un matrimonio en el que hubiera un padre cabeza de familia.

Las delimitaciones conscientes que hacia el mundo exterior no requirieron ninguna modificación tajante en el modelo convencional; gracias al aislamiento de la colonia, la población se podía mantener íntegra considerablemente. Solo en la medida en que la adaptación al nuevo ambiente fuera necesaria, se establecerían unos valores especiales sobre un determinado comportamiento. Después, se establecieron también los criterios de prestigio, que solo distinguían a aquellos que eran padres de familias, agricultores, funcionarios o profesores. Estos eran altamente estimados y podían ser considerados como «decorosos», y ser «decoroso» también implica ser obediente frente a las exigencias de la propia cultura.

III La donación

1 Contenido y objetivo

Las especificaciones que Manuel Felipe Tovar hizo en el documento de donación se resumen en los siguientes puntos:

1. Detallada delimitación de las fronteras del terreno, que se otorga a terceros de manera inapelable y siempre debe utilizarse en su nombre para los fines caritativos previstos;
2. Condiciones de donación de terrenos que fueron designados por Codazzi: derecho de disposición y derecho de sucesión;
3. Condiciones de donación de los terrenos no repartidos para futuros emigrantes y repatriados;
4. Conformación de una institución autónoma que monitoree y ejecute los estatutos del documento de donación;
5. Condiciones del uso de los bosques para los casos en que, más tarde, Tovar cambie de lugar, desista o sea declarado como *Gemeinde* (municipio)*⁹;
6. Suplemento explicativo de los puntos 2 y 3 con la advertencia reiterada y resaltada de que se tenga en cuenta la cualificación personal de los solicitantes con respecto a la paz y el orden en la colonia.

⁹N. del T.: Cabe destacar que, en el texto original, el autor deja entre paréntesis el término *municipio* en español.

Tal como se ha mencionado, en 1964 se pudo hallar un esbozo de la redacción en alemán (409), que Tovar probablemente había redactado junto con los colonos⁴⁷¹⁰. Este esbozo contiene en su último párrafo la oración más importante y orientadora:

[...] Y, finalmente, para conseguir que susodichas tierras representen con éxito mis metas superiores, que son: procurar los medios para una existencia tranquila y segura por medio del cultivo libre y ordenado de la tierra de la gente pobre que vino desde Europa y se asentó en Venezuela. (409)

En cuanto a la preocupación patriarcal por su colonia, Manuel Felipe Tovar correspondió con esto en casi todos los valores del modelo de los colonos desarrollados en la primera década de fundación.

Esto valores se pueden describir en que, como «gente pobre», emigraron para «procurar los medios para una existencia tranquila y segura».

Además, «por medio del cultivo libre y ordenado de la tierra», buscaban convertirse en agricultores prósperos e independientes. Su objetivo era separarse de las abrumadoras relaciones de dependencia políticas y económicas de su vieja patria.

Los primeros colonos se sentían como pioneros de la civilización y, así como ellos, los emigrantes que luego vinieran a Tovar desde Europa y se asentaran en Venezuela debían garantizar, con esto, que su colonia fuera puramente europea.

La amplia congruencia de los ideales de Manuel Felipe Tovar con los valores de los colonos se manifiesta también en cada punto del documento de donación, a pesar de que no se cumplieron todos los deseos de los colonos que aún estaban contenidos en el borrador. Se plasmaron nuevas formas del orden social emergente en párrafos concretos, que, sin embargo, no contradecían el código de valores que ya se había establecido. Únicamente el desarrollo autónomo que se dio con la aplicación de las reglas e instituciones que recién se habían creado varió el sistema de normas en el ámbito que el modelo preestablecido ya había delimitado y de conformidad con lo estipulado en el documento de donación.

El documento de donación fue un hecho muy significativo, ya que este le dio forma escrita, obligatoria y legal a los estatutos, los cuales eran antes una concepción de valores poco

¹⁰⁴⁷ En vista de que evidentemente, se trata de un borrador, se presume que, según la versión final, la Junta no está obligada a considerar a los solicitantes, sino que tiene el derecho e, inclusive, la obligación de hacer una selección. Aparentemente, los colonos no tenían previsto tal poder para la sociedad de herederos, sino que Manuel Felipe de Tovar lo veía necesario y lo agregó en el documento de donación.

Además, en el punto 10 del documento manuscrito que se encontró, reza que los derechos particulares de «la propiedad de tierras del jefe de proyecto de la colonia, el Coronel Codazzi [...]» deben «[...] (estar) completamente absueltos de las condiciones que, en este borrador, están destinadas para el resto de terrenos». El mismo escribano llamó «borrador» a este escrito.

Finalmente, en la última frase falta la fecha de la donación, por lo que se puede deducir que este escrito fue redactado antes de la misma.

articulados. Con esto, los colonos recibieron una constitución exclusivamente hecha a su medida, que fortaleció la conciencia colectiva que ya tenían y la convicción de que ellos eran una especie de «pequeño estado».

A continuación, se expone en qué medida subsiguieron puntos de enfoque de determinaciones importantes de la donación para el desarrollo posterior de la cultura.

2 Repercusiones de la donación para la autoridad

El cumplimiento de las condiciones para la donación de las tierras y de todos los reglamentos conexos sería vigilado ahora por una institución, tal como lo había programado el donante en § 3*:

Se establece una Junta de Dirección y Fomento de Tovar conformada por mi persona, Manuel Felipe de Tovar; el jefe de proyecto, Coronel Agustín Codazzi; el señor Ramón Días, y el señor Martín Tovar Galindo.

En el caso de que alguno de los mencionados presente impedimentos justificados para ocupar su cargo, estos pueden autorizar a otra persona mediante un documento o carta para que ejerza las funciones que les fueron encargadas. En caso de fallecimiento, sus puestos deberán ser ocupados por los legítimos herederos y sucesores o la persona que cada uno determine para esa función. (533)¹¹

Al mismo tiempo, se creó un departamento subordinado a la Junta para la población, cuyas competencias están determinadas en § 15:

La Junta de Dirección y Fomento en Tovar siempre debe estar representada por un subdirector, quien a su vez debe ser el cabecilla de la comunidad, ya que la persona que haya sido determinada por la Junta debe personificar la ley conforme a ese departamento. La Junta tiene la facultad de sobrepasar toda potestad del subdirector a cargo según corresponda en el presente documento, a excepción de aquellos casos en los que se realicen traspasos de terrenos y sea el árbitro quien intermedie en las disputas, como las mencionadas más arriba. (513)⁴⁸¹²

Con esto, la donación establece que dos instituciones con diferentes fundamentos y también diferente importancia ejerzan la autoridad en la colonia:

11*N. del T.: Las siguientes dos citas fueron originalmente escritas en español; sin embargo, se presenta la versión traducida del texto alemán al no haber encontrado el documento original.

12⁴⁸ La Junta tenía un libro de registro privado donde se actualizaban todos los cambios que se hacían. Los colonos tenían derecho a registrar sus tierras en el catastro de La Victoria; sin embargo, para eso debían presentar los documentos legales del origen de sus terrenos por medio de la comunidad de herederos.

A. Según la administración estatal, Tovar permaneció como un caserío subordinado por el municipio de La Victoria. El comisario a cargo y el juez de paz para todos los pequeños caseríos eran nombrados y controlados por el prefecto de allí.

El primero en ocupar este cargo fue Codazzi y, posteriormente Benitz quien tomó la representación de las instancias gubernamentales y quien pronto se encargó de resolver en la medida de lo posible, los delitos y discordias internamente. Debido a que las autoridades venezolanas rara vez querían o no podían inmiscuirse en los asuntos de la aislada colonia, la mayoría de las veces los colonos durante muchas décadas lograban manipular al comisario según su conveniencia.

Sin embargo, el comisario no podía ejercer un rol importante con la autoridad que le era otorgada, puesto que en el pueblo casi nunca se cometían graves delitos en los que tuvieran necesariamente que intervenir las instancias superiores. Así que el comisario Benitz tenía una sustentable autoridad sobre el grupo de emigrantes solo gracias a que controlaba el monopolio económico y a sus irremplazables cualidades personales.

B. De acuerdo con las condiciones, la donación era un contrato de derecho privado, válido en el área del poblado únicamente para los socios, el donante y los beneficiados. No obstante, la Junta de Dirección y Fomento en Caracas disponía de los principios de bienestar de la colonia y su permanencia. Esta tenía la potestad de cuestionar la validez de la donación si las condiciones no se cumplían y también podía condicionar los próximos traspasos de tierras conforme a la conducta del solicitante.

Debido a esto, el subdirector estaba provisto de un gran e incomparable poder plenipotenciario, pues este representaba la institución y también garantizaba la «constitución» y la exclusividad de este «pequeño estado». Además, es necesario resaltar que no dependía de su aprobación si la mano bondadosa de la comunidad de herederos se abría o no para una familia de nuevos colonos. Es cierto que los colonos no tenían derecho de intervención en la Junta, pero esta sí era un gremio independiente y no un terrateniente, como se llegó a conocer en Baden.

Los tovarreños tampoco podían elegir democráticamente al subdirector, como hubiera correspondido a sus ideales, sino que, según los estatutos, tenían que aceptar a la persona designada por la Junta. Pero, por otra parte, esta debía procurar no hacer una elección sin el consentimiento de los colonos, porque de lo contrario se pondría en riesgo la permanencia de la Colonia Tovar, como ocurrió cuando Codazzi estaba al mando.

El documento de donación dictaba que el subdirector, al mismo tiempo, sería también el comisario. Sin embargo, esa resolución solo se aplicó para unos pocos subdirectores que vinieron después de Benitz, ya sea porque era necesaria una economía especial en la distribución de poder o bien porque no había una personalidad capaz y convincente para ejercer ambas funciones.

Por mucho tiempo los towareños tuvieron cierta influencia para la elección de ambos cargos, de modo que podían proponerle a la institución superior la postulación de una determinada persona mediante una solicitud o una extensa recolección de firmas. Esta persona disponía también del respeto necesario para ser líder gracias a los refinados criterios de prestigio independientes de los que gozaba, que podía haberlos adquirido por sí mismo o heredarlos de su linaje familiar.

3 Repercusiones de la donación para la economía

Después de que Codazzi se retirara del proyecto de colonización, el convenio de propiedad en los valles de Tovar quedaba ambiguo para los colonos. En el contrato de colonización se les había prometido a los inmigrantes una determinada porción de tierra, así como una casa y un patio como propiedades, pero este contrato no tenía ni una validación gubernamental ni tampoco se habían determinado el costo que una familia debía «pagar por los terrenos desforestados»⁴⁹.¹³ La donación de las tierras estaba fundamentada sobre acuerdos privados e incompletos; por lo tanto, en términos jurídicos, los colonos eran dueños de las tierras, pero no propietarios. Esta incertidumbre se acrecentó aún más, ya que en 1843 murió Martín Tovar, quien había solicitado el territorio de la colonia a su sobrino, y Codazzi se encontraba fuera del país desde 1849⁵⁰.¹⁴

Esta situación cambió notoriamente con la donación transformando las tierras repartidas en el contrato de colonización en propiedad de los colonos bajo condiciones estrictas y determinadas. Con esto, se les dio a los colonos la seguridad que antes les faltaba, ya que, como partícipes del contrato y subordinados al jefe del proyecto, debían cultivar los campos y trabajar en tierras que no les pertenecían para pagar los costos del viaje y de la construcción sin saber si, en algún momento y de qué manera, serían los propietarios de sus terrenos.

Bajo dichas circunstancias, los colonos evitaban los métodos de cultivo que significasen una planificación o inversión a largo plazo. Debido a la ambigüedad en los acuerdos de propiedad, se limitaban a sembrar productos de cosecha rápida. Esto, al igual que el cultivo de productos europeos con los que Benitz pretendía impulsar el comercio, no concordaba con las condiciones económicas de la colonia.

Incluso cuando las vías de acceso hubiesen sido construidas, para hacer posible el transporte de la mercancía con carretas, eso no hubiese sido un elemento decisivo para los colonos. Para que esto surtiera el efecto deseado lo ideal habría sido un producto que se hubiese podido sembrar, cuidar y cosechar en cantidades suficientes para que posteriormente hubiese sido comercializado con ganancias en las ciudades. Debido a que el transporte en todo caso hubiese sido un factor de

¹³ Cf. Contrato de colonización §9.

¹⁴ El nombramiento de Codazzi como miembro de la Junta de Dirección y Fomento en 1852 (cf. §3) nos podría aclarar que el presidente de la República, cuya enemistad lo había obligado a exiliarse, ya no estaba en el cargo a partir de 1851 y se contó con un regreso de Codazzi.

alto costo, las ganancias y el crecimiento solo hubiesen sido posibles con un producto que presentara las siguientes condiciones:

1. Debía tener un valor comercial relativamente elevado en relación a su peso.
2. Su calidad debía resistir la fatiga del transporte.
3. Este no podía ser producido con la misma calidad cerca de las ciudades.
4. Debía tener una demanda lo suficientemente grande y consecuente en el mercado.
5. Debía ser fácil de fragmentar para que el medio de transporte a utilizar para su traslado pudiera ser aprovechado al máximo.

Todos los productos que se sembraban y se cultivaban en la colonia hasta entonces violaban por lo menos una de estas condiciones. El trigo y la papa violaban la primera y la tercera; las verduras, el segundo; la madera manufacturada (barriles, pilones, ruedas de carretas), el tercero y el quinto; y la cerveza, el primero, segundo y tercero.

El cultivo del café habría cumplido en gran medida estas condiciones y habría sido bastante rentable particularmente por su alto valor en proporción a su peso y por su facilidad de transportación. Las plantas de café se debían plantar, sin embargo, durante largos años de inversión, ya que estas tardaban aproximadamente de cuatro a seis años en dar la primera cosecha una vez que habían sido sembradas y limpiadas constantemente de la maleza. Gracias a la donación, fue posible sembrar este producto a gran escala, como se mostrará más adelante.

Tras la adquisición de las tierras y después de haber alcanzado la seguridad de contar con ellas en el futuro, la donación impulsó la activación de las fuerzas productivas. Algunos colonos establecieron negocios en sus casas, que con el pasar de los años desplazaron completamente el monopolio de Benitz y se convirtieron en los negocios más importantes de la colonia que aún existen.

Estas condiciones de donación que regulaban las siguientes reparticiones de tierras y válidas tanto para los descendientes como para los nuevos emigrantes europeos eran sumamente importantes para el desarrollo socioeconómico de la sociedad coloniera. Pues, en el párrafo 9 del documento de donación, se les concedía, bajo dos condiciones, prácticamente con igualdad de oportunidades para adquirir gratuitamente un terreno.

Cada colono existente que vaya a contraer matrimonio o que viva casado en la colonia, pero no haya recibido un terreno, así como aquellos matrimonios que han llegado a Venezuela recientemente o se van a casar en Tovar, tienen derecho a solicitar un terreno a la Junta de Dirección y Fomento. Si todavía existen tierras aptas para el cultivo y estas todavía no se han repartido o han sido prometidas, la Junta evaluará la decencia y rectitud del solicitante, de modo que se mantenga la conservación del orden decoroso en la colonia. Si los solicitantes aún no han tenido hijos o si solo tienen dos hijos desde hace

*un tiempo considerable, recibirían un terreno de seis fanegadas^{51,15} en donde cada fanegada mida cien varas por cada lado. Si la familia tiene más hijos, por cada hijo adicional se le dará una fanegada más con las medidas anteriormente mencionadas y los linderos serían determinados correspondientemente. (513)^{*16}*

Tovar no solo quería proteger la colonia frente a perturbadores, sino que también, conforme a los deseos de su fallecido tío, quería que estos valles poco poblados fueran ocupados por muchas personas. De allí parte el requisito del matrimonio como condición de donación con lo que la dimensión del terreno se correspondería según la cantidad de hijos.

Asimismo, las especificaciones de herencia estipulan que el terreno de una persona fallecida no será repartido entre sus herederos, a menos que exista otro testamento que el difunto haya dejado. El principal heredero debía ser el cónyuge sobreviviente y luego los hijos, quienes debían cultivarlo colectivamente en tanto no se contrajeran matrimonio, ya que el que se casaba recibía su porción de tierra correspondiente. En el caso en que una pareja constituida en matrimonio falleciera sin haber tenido hijos, la herencia le correspondería a un hermano mayor del esposo que estuviese casado y fuese pobre y, si tal persona no existiera, entonces a un hermano la esposa que estuviese casado.

La igualdad de oportunidades de poder adquirir un terreno debía estar asegurada de la misma manera que funcionaba la prohibición de la fragmentación de tierras y de la limitación de poder acumular terrenos. No fue sino hasta después de 50 años, en 1902, cuando un mismo dueño podía poseer hasta tres terrenos limítrofes entre sí.

Con la donación, no solo los primeros emigrantes se convirtieron en propietarios, sino que la generosidad de Manuel Tovar les garantizaba a la vez, matrimonios que vinieran por largo tiempo ser propietarios de un terreno disponible. Esta base económica reafirmó de manera especial la conciencia que tenía el coloniero del valor de esa particularidad de que, para ser coloniero, «Don Manuel» le tenía que regalar un terreno. Este beneficio lo tenían únicamente los emigrantes que venían de Europa, como se resaltó muchas veces en el documento. A estos se les dio la oportunidad de constituir una sociedad que apuntara, a obtener un alto crecimiento económico por medio de la colonización continua de una tierra propia, sin que esto, al mismo tiempo, implicara la provocación de agudos contrastes sociales.

4 Repercusiones de la donación en la unión matrimonial

La conservación de una independencia cultural significaba para los colonieros, asimismo, una protección ante los pueblos mestizos que se encontraban más allá de sus montañas. Su «constitución» dada por Tovar, establecía claramente que, para la donación de tierras, el

15⁵¹ Fanegada = 6969 m².

16^{*N.} del T.: Esta cita fue originalmente escrita en español; sin embargo, se presenta la versión traducida del texto alemán al no haber encontrado el documento original.

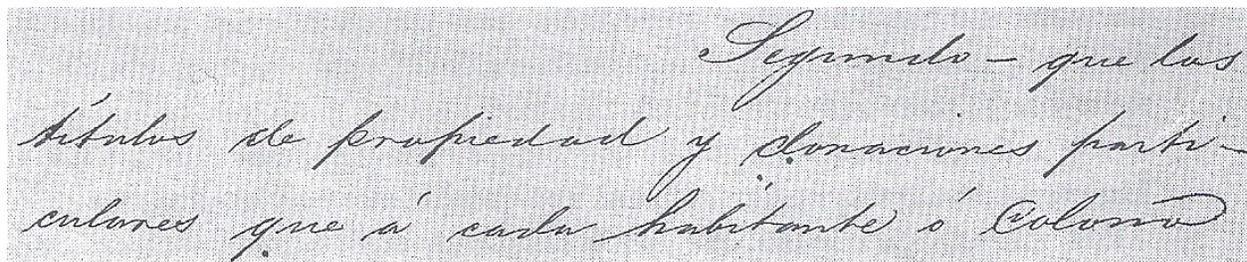
solicitante debía ser estrictamente de procedencia europea. Sin embargo, cada colono, en correspondencia con la ley de tierras, disponía libremente de su terreno mientras cumpliera las condiciones de la donación.

En tanto que los no europeos no estuvieran interesados en poseer ningún terreno en la aislada colonia, ningún colono podía hacer uso del derecho teórico que tenía de vendérselo a un foráneo. Aunque las condiciones geográficas y el clima de la colonia eran poco atractivos para los venezolanos, el principal obstáculo para adquirir una tierra era el recelo ante la sociedad coloniera, en la que no habrían sido aceptados de todos modos. A pesar de que era poco probable de que un foráneo adquiriera tierras en la colonia debido a la baja demanda, tal uso del suelo sería para la conciencia de los colonios un acto en contra de la intención de la donación de Manuel Tovar. «Die Kolonie sollte deutsch bleiben» (*la colonia debía continuar siendo alemana*) (750).

Mientras una venta de terrenos podía haber sido firmemente impedida por la solidaridad de los colonos, el principio de preservación de la raza ante los inevitables casamientos mixtos era más difícil de controlar. En efecto, el documento de donación no contenía ninguna prohibición para que los no europeos se asentaran en la colonia casándose con un habitante de la región y que su descendencia tuviera derecho a heredar. De modo que, por ejemplo, a un viudo no se le prohibía casarse con una venezolana y tampoco un hijo habría podido perder su legítima herencia de tovaréño si hubiera tomado a una nativa como esposa.

En el párrafo 2, Martín Tovar en este sentido determinó lo siguiente:

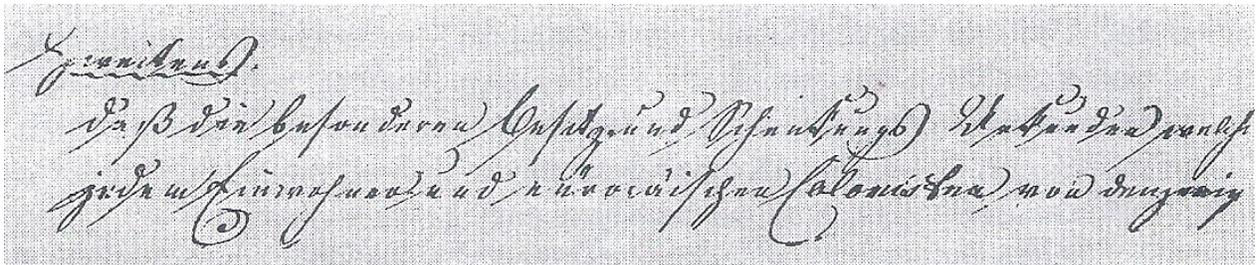
*Que los títulos especiales de propiedad y donación, los cuales les fueron otorgados a cada habitante o colono europeo por cada parcela de terreno que se les asignó y se les repartió en consideración de este documento y del contrato de colonización concretado con el Coronel Codazzi, serán repartidos en esta primera ocasión por mi persona y, después de un año, por el presidente de la Junta de Dirección y Fomento, que se establecerá según este documento. (533)*¹⁷*



Segundo - que los títulos de propiedad y donaciones parti-
culares que a cada habitante o Colono

Una comparación entre el texto original en español con una traducción manuscrita del documento de donación al alemán muestra una pequeña pero significativa diferencia:

¹⁷N. del T.: Esta cita fue originalmente escrita en español; sin embargo, se presenta la versión traducida del texto alemán al no haber encontrado el documento original.



«En segundo lugar, que los títulos especiales de propiedad y donación, que se otorgaron a cada habitante o colono europeo por cada [...]».

Al traducir aquí «a cada habitante o colono europeo» por «a cada habitante y colono europeo», los emigrantes pudieron colmar un importante vacío en su «constitución».

Aunque a este error no se le podía adjudicar una consecuencia significativa, lo que sí es seguro es que la sola creencia de que el documento contenía una orden al respecto sirvió para legitimar la endogamia que venían practicando desde el principio y con esto la prohibición absoluta del mestizaje. Por estos fundamentos, tomados como legítimos, aquellos colonos que violaban «la ley de la colonia» se les castigó severamente, hecho que de ninguna manera, contemplaba el contrato de donación, ya que ellos no solo eran excluidos de la repartición de tierra por matrimonio, sino que también perdían el derecho de permanecer en su tierra heredada y debían abandonar la colonia. Estas sanciones se ejecutaban de manera estricta, incluso con el consentimiento de los padres cuyos hijos o hijas se casaban con venezolanos y eran expulsados de la colonia.

El principio de endogamia limitaba las posibilidades de elección de un cónyuge y fue causa de algunos cambios en los principios matrimoniales traídos de Europa. Por ejemplo, en Tovar, a diferencia de la vieja patria, ya no había limitaciones para matrimonios interconfesionales, pero se evitaban los matrimonios entre primos primeros o segundos, como era muy común en las primeras generaciones. Porque, si se quería sobrevivir como «grupo saludable», debían evaluar y establecer un nuevo principio de cercanía genética entre los matrimonios. A pesar de que los colonos también contaban con las sucesivas migraciones de Europa, que evitarían el riesgo de endogamia, ellos mismos prohibieron igualmente el matrimonio entre primos terceros.

Con la donación también terminó el tiempo de adaptación. El grupo de emigrantes ya se había conformado como una sociedad con su propia constitución, que le garantizaba bienestar, estabilidad política y conservación de su raza. La sociedad se había creado, como Homan escribe, «su propia rutina» y «se dejaba dominar por esta», pues esta rutina producía «cierto control: una vez instaurada, uno se aparta de ella solo bajo su propio riesgo social» (33, p. 128).

Lo que si estaba estipulado como un peligro social en Tovar era la intención de mantener la misma raza, la «propia sangre» (758, 759, 760, 769). Manuel de Tovar había hecho, por políticas de desarrollo y quizá también por motivos sociales, que el bienestar dependiera del matrimonio.

Pero los colonos fueron más allá, haciendo, por medio de «la ley de la colonia» y las normas de casamiento, que el matrimonio entre colonos fuera determinante para la permanencia allí.

Si se debía resguardar la autonomía cultural, entonces el comportamiento de los casamientos y el orden familiar debía ser el «foco» de la sociedad (30, p. 542 y ss.).

ANÁLISIS DE LA SEGUNDA PARTE

I Etapa culminante

1 Explicación conceptual

La historia narrada de las siete décadas desde la donación de Manuel Tovar hasta la destitución de Guillermo Ruh^{*18} se presenta bajo el título *Desarrollo de la cultura*. De igual manera, como se intenta mostrar en el análisis de la primera parte, el modo en el cual se iba desarrollando el pueblo estaba marcado por las condiciones bajo las que se encontraban los emigrantes y las circunstancias del nuevo ambiente social y natural.

En el transcurso de la historia de la colonia, queda claro que fue durante ese tiempo en el que este pueblo alcanzó el mayor grado de desarrollo de la cultura autóctona. En las siguientes décadas, los colonos no lograron poner en práctica el patrón de comportamiento ideal de su modelo tradicional, algo que había sido posible hasta finales del siglo XIX.

Es difícil describir de manera precisa u ordenar jerárquicamente el código de valores que caracteriza al ideal del comportamiento de los «decorosos», porque estos se condicionan mutuamente y su limitación conceptual muchas veces parece ser solo una simplificación de palabras clave. Por esto, también se hace difícil aclarar cómo se entiende y se determina el punto máximo de una cultura. En este trabajo aplicamos este concepto según el sentido que le da Thurnwald:

Si intentamos determinar la profundidad de la denominación «flor» para un grupo de personas, es posible decir que el óptimo funcionamiento del principio de la retribución es un criterio idóneo, en tanto que intentamos evitar una parcialidad subjetiva. Y este óptimo funcionamiento está asegurado si todos los estratos, grupos e individuos aceptan un patrón de valores que es válido en la comunidad y que solamente se necesita un mínimo de precisión. (68, p. 385)

En este sentido, no se puede ahora descomponer completamente y de manera abstracta el orden de valores de la cultura en Tovar, así como medir con exactitud el significado del propio código de valores para el modelo. Por el contrario, es posible determinar, por medio del criterio, que los colonos tenían como «decoroso» aquel comportamiento concreto que era exigido de forma enfática por la sociedad. En la medida en que el grueso de la sociedad cumplía con las normas en las áreas más importantes de la cultura, se puede determinar el grado de realización del patrón ideal. Para la determinación cronológica del punto más elevado de la cultura, es necesaria la hipótesis de que el patrón ideal no hubiera cambiado durante varias décadas. Esta observación,

¹⁸N. del T.: Nombre original en alemán: Wilhem Ruh.

que solo era teóricamente posible, parece estar justificada en la sociedad coloniera de ese tiempo que era extraordinariamente estática y conservadora.

2 Manera en que se alcanzó el patrón ideal en la economía, el dominio y el parentesco

El objetivo originario y más importante del grupo, que consistía en lograr un bienestar como agricultores, era posible con la donación y desde el final de los tumultos de la revolución se hacía cada vez más alcanzable. Para esto, el trabajo en el campo era para cada individuo el centro de su existencia. Aquel padre de familia que trabajaba duro, que limitaba sus gastos de consumo, que estaba siempre dispuesto a invertir y que demandaba también esta conducta de los miembros de su familia era considerado «decoroso».

Sin este comportamiento económico, no habría sido posible tener haciendas de café y, por esto, se puede deducir que, ya para finales de siglo, casi todos los colonieros eran hacendados de café independientes y que la gran mayoría de los miembros de la sociedad había alcanzado considerablemente ese componente del modelo ideal de ser decoroso en su comportamiento económico en aquel periodo de tiempo.

De tal modo, conforme con el patrón cultural, a este comportamiento pertenece también el principio de reciprocidad en la ayuda con el trabajo. Cuando era temporada de limpiar terrenos o plantar de nuevo, los caficultores dependían de este principio; de allí surgen las alianzas, ya sea entre grupos familiares o grupos de vecinos casi institucionalizados que se apoyaban mutuamente. Estos acontecimientos tuvieron lugar, claramente comprobable en 1900 y determinan el punto cultural más elevado en el comportamiento económico en la colonia, mencionado anteriormente.

En el campo político de la Colonia Tovar también se puede observar una prueba similar del grado de realización. El desinterés de las autoridades estatales y de la junta municipal, que eran las instancias autorizadas para nombrar a los oficiales en la colonia, permitió que los colonieros eligieran a sus líderes de facto libremente. Las reuniones entre padres de familia y el consejo de ancianos eran las instituciones autónomas que manifestaban la opinión política y tomaban las decisiones, cuya autoridad estaba basada en los ideales democráticos de los colonos. El subdirector y el comisario estuvieron siempre supeditados a la aprobación de los ancianos, si querían que su autoridad y su gestión fueran reconocidas. El mismo Guillermo Ruh, quien era egocéntrico, astuto y táctico, gobernó de acuerdo a este principio y ninguno de sus sucesores ejerció un poder tan grande, duradero y armonioso como el suyo. Los colonieros rara vez se opusieron a sus órdenes, y como sanciones, le bastaban las «fuertes exhortaciones». Las autoridades tenían un comportamiento correspondiente al sentir de la comunidad, de manera que los colonieros estaban en casi total acuerdo con la dirección y acataban voluntariamente la ley. Así pues, si alguien incumplía la ley, se enfrentaba a la ira de Guillermo Ruh y a las sanciones aprobadas por toda la comunidad. Este comportamiento está presente en la memoria de los colonieros más viejos. Así narra Juan Dürr: «Todos estábamos unidos en aquel tiempo y,

mientras él era la autoridad, sus deseos eran órdenes para todos» (759). Fermin Rudmann contaba:

*Era un tiempo en el que todos íbamos voluntariamente. Teníamos una tarea; cada semana, tres tareas; tres día hasta que terminamos el camino. Ahí el viejo Guillermo Ruh era el comisario, que vivía arriba en el pueblo. Él ya se murió. Tres días a la semana teníamos que ayudarnos entre todos y nosotros lo hacíamos voluntariamente. (754)*¹⁹*

En los 40 años del mando de Guillermo Ruh, los colonieros alcanzaron los logros más grandes a nivel comunal y, además, no existe ningún archivo de esa época en La Victoria con algún caso de solicitud de ayuda por parte de los colonieros contra el comisario o viceversa. Esto comprueba, por una parte, que la legislación autónoma que los colonieros querían era suficiente y, por otra parte, que solo podía existir un mínimo de transgresión en la colonia, porque, de otro modo, se habría solicitado por lo menos una vez la acción de las autoridades o el juzgado en La Victoria durante este largo periodo de tiempo.

Tanto la autonomía política como la independencia económica de los colonieros eran expresiones del anhelo por la autonomía. La libertad, tal como la entendían los colonieros, significaba tanto para ellos como la conservación de su acervo cultural. Esta era necesaria para protegerse ante la influencia que provocaba la emergente y lenta erosión de una cultura cuyos fundamentos eran desconocidos y cuyas manifestaciones no querían adoptar.

Sin embargo, el crecimiento económico, motivado por propósitos racionales, era cada vez menos compatible con los valores racionales que promovían la conservación del modo de vida tradicional. Ya que, mientras más pequeña sea una comunidad, más necesaria se hace la interacción con el entorno si pretende expandir su economía. Por esto, la autonomía política y el perseverante trabajo de los colonieros, al fin y al cabo, solo podía tener éxito si los colonos entraban en mayor contacto con los «criollos». No obstante, los colonieros trataron de evitar dichas interacciones, mientras que con las autoridades venezolanas, por lo general, el contacto era mediante el comisario o el subdirector; incluso la venta de los productos más importantes como el café se efectuaba por medio de los pocos arrieros que había en el grupo de colonieros.

Pero en lo que a microeconomía se refiere, tanto en el mercado de ganado como en la compra de instrumentos de caballerías y otros productos manufacturados fuera de la colonia, así como en las cosechas de las haciendas de café alejadas, era imposible evitar relaciones cercanas con los criollos. Por lo tanto, se debió iniciar finalmente un lento cambio en el trato básico con los venezolanos. Sin embargo, en los colonieros prevalecía el temor y recelo hacia los criollos, cuya cultura no era vista a la misma altura que la suya.

19*N. del T.: En el texto original, el autor de esta cita inserta tres palabras en español en un texto completamente en alemán, estas son: *voluntario* (en vez de *freiwillig*), *tarea* (en vez de *Arbeitspensum*) y *comisario* (en vez de *Polizeichef*). Además, muestra algunas particularidades en su alemán; por ejemplo, en lugar de *drei Tage*, se encuentra *drei Tag*(en singular).

Mientras los venezolanos no se establecían en la colonia, la influencia era solo superficial. Este fenómeno se evidencia claramente en el hecho de que si bien los colonos ya venían castellanizando sus nombres, estaba estrictamente prohibido que los criollos se quedaran en el pueblo.

Debido a que la particularidad especial de los tovarianos no se mostraba solo en el modo de vivir, sino también en la singularidad racial, la posibilidad de una infiltración paulatina por medio de matrimonios mixtos debía suponer un gran peligro, ya que los efectos no deseados de la aculturación se podían neutralizar por medio de controles sociales. No obstante, los niños con criollos de piel morena no eran, en definitivo, alemanes para los colonos.

La «ley de la colonia» más severa estaba precisamente orientada a este peligro. Fermin Rudmann declara en 1964 lo siguiente al respecto:

Que no se mezclara la sangre, esto siempre lo habían querido los viejos, que se mantenga la misma sangranidad²⁰. Que no se mezcle la sangre de los nativos con la de los alemanes porque, si esto sucede una y otra vez, la sangre alemana se perdería. (754)

El hecho de evitar los matrimonios mixtos era, así mismo, visible hasta principios del siglo XX. A diferencia de la economía y el gobierno, se puede fijar con precisión el número de transgresiones de esta norma en el punto culminante de la cultura.

Esta investigación corresponde a unas exigencias de Thurnwald que presentó en vista de las conocidas tesis de Spengler sobre el crecimiento y decadencia de las culturas:

Parece que el cambio de fase se puede medir con mayor exactitud, especialmente si se limita a unas pocas partes específicas de la cultura. En amplias abstracciones de varias fases sucesivas que abarcan extensas áreas culturales con proporciones ilimitadas, se cuelean muchos puntos cuestionables. Los estudios culturales solo se pueden mejorar con análisis exactos e investigaciones de observaciones limitadas. Una filosofía común sobre el «crecimiento» y «decadencia» (Spengler) de las culturas es arbitraria y carece de exactitud. (68, p. 386)

Para un indicio estadístico del «cambio de fase» en relación al comportamiento matrimonial, se necesita conocer la historia posterior de la Colonia Tovar. Por esto, en las consideraciones finales, vamos a retomar una vez más el punto culminante.

Sin embargo, la importancia particular del matrimonio no solo radica en su función inmune, sino también en la influencia que tenía el orden matrimonial como parte del orden familiar en la estructura general de la sociedad tovariana, y que aún hoy mantiene.

²⁰N. del T.: En la cita original, encontramos la frase en español *la misma sangranidad* y la hemos conservado de la misma manera en la traducción.

II Orden matrimonial

1 Las normas

A. El principio de endogamia

Basados en el hecho de que la severidad de una sanción está en directa relación con la importancia que una norma tenga para la existencia de una sociedad, se pueden distinguir tres normas más o menos determinantes para el comportamiento matrimonial de los tovarreños.

El elemento central de este conjunto de normas estaba constituido por el principio de endogamia. Este ya estaba contemplado legalmente en las intenciones de los colonieros en el contrato de donación, en lo que fue denominado por los primeros colonos como «la ley de la colonia» y así se transmitió a las siguientes generaciones. Por esta razón esta norma estaba protegida por medio de la sanción más severa que podían aplicarse a los colonieros, la cual era ser expulsados del pueblo. Cada coloniero que transgrediera esta norma debía contar con que el castigo consecuente se le aplicaría sin excepción de personas y, en todo caso, podía aplicarse también haciendo uso de la violencia. Todos los casos demuestran que este conjunto de sanciones determinadas que aplicaban los colonieros y los mismos familiares cercanos de un transgresor se daba tan solo para matrimonios mixtos. En la mayoría de los casos, los expulsados se mudaban a caseríos satélites, sin embargo, se les seguía considerando como familiares. Agustín Guth comenta lo siguiente sobre las expulsiones:

Los mayores no escribieron nada, pero había una ley estricta: nadie se podía casar con venezolanos. Esto se le había inculcado a ellos desde antes. Quienes no cumplían esta ley no recibían tierras, no tenían derechos y nadie hablaba con ellos hasta que se iban de la colonia. Después se volvía a estar bien con ellos y podían hacer visitas, pero no podían quedarse. (702)

Si analizamos los matrimonios contraídos desde 1850 hasta 1919 por los tovarreños, nos damos cuenta de que hubo un aumento considerable de las transgresiones de las normas en las últimas décadas; después de 1910 se rompió la secuencia que se traía y se superó el número de matrimonios mixtos que se habían realizado en total. Los tres matrimonios mixtos de la primera década fueron, de cierto modo, excepciones, ya que se trataban de dos chicas cuyo padre habría muerto a temprana edad y un colono que llegó a la colonia después de la donación.

	Número de todos los matrimonios por década:	Matrimonios entre tovarreños:	Matrimonios con venezolanos:
1850—1859	11	8	3
1860—1869	9	9	—
1870—1879	15	14	1
1880—1889	25	24	1
1890—1899	13	12	1
1900—1909	40	37	3
1910—1919	55	44	11
			3 ⁷⁷²¹
			11
1850—1919	168	148	20

Hasta la primera década del siglo XX, los matrimonios con venezolanos representaron menos del 10 %. De nueve casos que se registraron en estos 60 años, solo una muchacha perteneciente a una familia de alta alcurnia se unió a un venezolano.

El aumento significativo de transgresiones contra el principio de endogamia se observa en la última década del periodo de este análisis. En la fase final de la época del «despliegue de la cultura», desde 1852 hasta 1925, de cada cinco matrimonios, uno era mixto.

Es casi imposible responsabilizar a un solo factor del crecimiento espontáneo de descatos a la ley de la colonia o demostrarlo estadísticamente. Según algunos relatos sobre la colonia, en aquel entonces existía, de hecho, la opinión de que, debido al aumento del parentesco dentro del grupo de colonios, se veían obligados a casarse con venezolanos. Pero esto no era verdad, como se aclarará detalladamente más adelante.

Se puede obtener una explicación mucho más realista si se toman en cuenta los acontecimientos históricos de ese tiempo. Debido al auge económico a comienzos del siglo XX, los colonios fundaron cada vez más haciendas de café en las afueras de la colonia. Muchas veces, los padres dejaban el pueblo los lunes junto con sus hijos mayores y, a veces, también con sus hijas y regresaban apenas el fin de semana. Esto significaba un mayor contacto con la población agraria venezolana.

Además, en esa época se iba rompiendo cada vez más el aislamiento de la colonia desde afuera. La construcción de vías férreas redujo a la mitad el tiempo de los viajeros entre Tovar y Caracas y, con esto, se suscitó un creciente interés de los alemanes residentes en la capital por sus paisanos en Tovar. Como ya se ha mencionado en la parte histórica, estos encuentros no siempre transcurrían en armonía. De hecho, el encargado de la legación alemana, así como el primer

²¹⁷⁷En esta década, se registra el primer concubinato comprobado entre una tovarreña y un venezolano. También en ese caso, por tratarse de una unión mixta, se aplicó la expulsión.

párroco alemán, mostraron muy poca comprensión por el desarrollo cultural autóctono de los colonieros. Von Prollius²² consideró la colonia como «una región abandonada intelectual y religiosamente» (607), también manifestó una triste impresión por ver una población «biológicamente atrasada por la endogamia y también atrasada intelectualmente...» (607) y acusó a los tovarreños de una «monotonía desconectada del mundo» (609).

Entonces, es absolutamente considerable pensar que, bajo esa presión, los colonieros, no solo aprobaban la burla de Guillermo Ruh hacia el representante de Alemania en Venezuela y hacia el propio emperador alemán, sino que también con esto expresaban que para ellos el gentilicio alemán ya tenía una importancia significativamente menor.

A principios del siglo XX, cuando el modo de vida tradicional alemán en los colonieros sufrió trastornos y estos entendieron que no todo lo que era alemán era también bueno, parecía que cada vez menos, una parte de la población, quería preservar la tradición bajo cualquier circunstancia.

Sin embargo, solo había unas pocas familias de colonieros cuyos hijos contraían matrimonios mixtos. La gran mayoría, y sobre todo las familias elitistas se esforzaban por mantener el linaje propio. En ellos hubo, no obstante, una transformación del gentilicio «deutsch» a «dütsch». Por lo tanto, solo aquellos que eran «dütsch» igual que un tovarreño eran «decorosos».

De esta manera se explica por qué la estricta norma del principio de endogamia como «ley de la colonia» no sufrió prácticamente ninguna modificación en su compromiso en la última década, cuando esta comenzó a transgredirse con más frecuencia. Al igual que antes, se castigaba la transgresión de la ley con la expulsión; incluso una hija del mismo Guillermo Ruh, quien dejó su casa en contra de la voluntad de su padre para casarse con un venezolano, no podía regresar a Tovar.

En 1964, cuando se le preguntó a su yerno, Juanico Breidenbach, por qué Guillermo Ruh había aprobado la expulsión de su hija⁷⁸²³, a pesar de que él era la autoridad y tenía el poder para evitarlo, respondió: «Todos los ancianos hubieran estado en contra; esto no lo habrían aceptado, porque si se hubiese hecho una excepción como esa, entonces los demás tampoco hubieran obedecido más, y eso no se quería». (703)

B. El Precepto para evitar el parentesco

Desde el principio, existía entre los matrimonios de los colonieros un precepto para evitar la unión matrimonial entre parientes. Esta norma estaba garantizada no tanto por sanciones, sino por la creencia que sostiene que «ciertamente la sangre se corrompe» (707) y «engendra niños con deficiencias mentales» (752). Entonces esto se trataba más bien de un castigo de expectación

²²N. del T.: Adolf von Prollius fue ministro de Alemania en Caracas desde 1911 a 1920.

²³⁷⁸ En el año 1925 otra hija de Guillermo Ruh se unió a un venezolano en su segundo matrimonio, y también tuvo que abandonar la Colonia Tovar.

subjetiva impuesto por una instancia meta social, que podía recaer sobre quienes transgredieran la norma y sobre sus descendientes.

En cierta medida, la iglesia también vigilaba el grado de parentesco que tenían aquellas parejas que querían contraer matrimonio. Sin embargo, a los colonios, casi sin excepción, se les dio permiso para casarse entre primos segundos y hasta primos hermanos. Pero, como símbolo del rechazo social, era común colocar un manojito de paja en el altar el día de la boda. Esta tradición se mantuvo incluso aún entradas las primeras décadas del siglo XX, incluso en matrimonios de primos terceros. Esto servía como representación de que los futuros esposos eran tan tontos como burros y, como tal, comían paja.

El mayor temor de los tovarianos era que los niños de dichos matrimonios sufrieran problemas graves como retraso mental, tartamudez y epilepsia. Los registros genealógicos arrojan que, de todos los matrimonios contraídos en Tovar antes de 1888, ninguno tenía antepasados que estuvieran emparentados de algún modo. En ese año, se dio por primera vez una relación entre parientes en una pareja que, como primos terceros, tenían unos tatarabuelos en común. Este primer matrimonio de parientes entre Manuel Müsle/Hassler y Carolina Müsle/Vogt fue una excepción en el sentido de que sus padres eran los únicos colonos que emigraron como primos segundos y se quedaron en la Colonia. En 1964, el habitante más anciano que vivía en el pueblo era Adolf Müsle/Hassler, un hermano de Manuel. Su respuesta a la pregunta de cómo había ocurrido el matrimonio de su hermano y qué habían dicho sus padres muestra que los inmigrantes tenían incluso una mínima cercanía de parentesco entre los cónyuges: «Los padres de Carolina ya habían muerto y mi padre tenía más de 60 años, él no podía impedirle a mi hermano, que en ese entonces tenía 30 años, que se casara, y entonces así ocurrió» (753).

Este caso de matrimonio entre primos debe ser considerado como una excepción temprana, porque el siguiente matrimonio entre parientes se efectuó 15 años más tarde y un tercero, 21 años después. El postulado de evitar matrimonios entre familiares fue acatado rígidamente más allá de 1888 por los colonios. Y era posible respetar este principio por la relativa gran cantidad de inmigrantes no emparentados en la segunda y tercera generación de colonos.

En una investigación realizada al grupo de los 32 retatarabuelos de todos los matrimonios en Tovar en las primeras dos décadas del siglo XX, encontramos que su constitución eran la siguiente:

E	un	matrimonio	3 retatarabuelos	idénticos
n				
E	cuatr	matrimonios	2 retatarabuelos	idénticos
n	o			
E	nueve	matrimonios	1 retatarabuelo	idéntico
n				
E	67	matrimonios	Nadie	idéntico
n				

E	81	matrimonios	5184 retatarabuelos	31 personas idénticas
n				

Mostrado de otra manera:

83 % de los matrimonios no estaban emparentados

11 % de los matrimonios tenía parentesco menor a primos terceros

5 % de los matrimonios eran primos terceros

1 % de los matrimonios tenía un poco de parentesco más cercano que primos segundos

Resulta interesante que cuatro de los matrimonios anteriores se realizaron entre las familias elitistas. Esto comprueba fehacientemente que estas familias líderes no solo procuraban casar a sus hijos con personas de un estatus similar, sino que también estaban dispuestos a sacrificar el estatus siguiendo la norma de evitar matrimonios entre parientes.

Por esta razón, en los años posteriores disminuyó la presión de acatar esta norma y desapareció la costumbre de burlarse de los cónyuges con un manojo de paja. Únicamente permanecieron vigentes las amenazas de castigos que derivaban de la sangre. Estas amenazas eran muy marcadas lo cual causó una disminución en la tendencia de matrimonios entre primos por razones económicas o de estatus en aquel tiempo, cuando aún existían suficientes parejas potenciales que no estaban emparentadas.

C. La norma del matrimonio de estatus

La expectativa de un matrimonio de estatus se centraba en la tercera norma del orden matrimonial. Aquellas familias que eran reconocidas como «decorosas» según los criterios de prestigio exigían que sus hijos e hijas eligieran a sus cónyuges de su mismo estrato. En el caso de que uno de los dos en la pareja matrimonial no fuera «decoroso» o no lo fuera del todo, y el otro perteneciera a una familia elitista, este último debía contar con que perdería prestigio.

Para los hombres y sus hijos varones, esto significaba que sus posibilidades de ejercer una influencia política en el pueblo disminuían. Además, las consecuencias sociales colaterales de estos matrimonios traían perjuicios para el otorgamiento de tierras al joven matrimonio, ya que el cargo de subdirector casi siempre era nombrado por las familias elitistas. Por otra parte, los suegros de familias no elitistas casi nunca podían ofrecer una conexión decorosa ni con las ventajas económicas correspondientes.

Debido a que en esta norma resalta de manera especial la estrecha, y a la vez cambiante, relación entre élite y parentesco, esta se desarrollará con mayor precisión más adelante en una sección de nuestra obra.

2 La relación de normas matrimoniales entre sí

En un mapa geográfico dibujado por Alexander Benitz, se podían observar en el marco del proyecto de colonización de 1841 once posibles sitios para pueblos en los alrededores de Tovar, que hubieran recibido en total 30000 personas. Sin embargo, Tovar contó con 100 personas menos en el año de la donación que en 1843, a pesar de la llegada de personas desde Mecklenburg y Hessen. En los siguientes años de penuria, no solo se fueron más familias, sino que tampoco llegaron nuevos inmigrantes. Además, el crecimiento de la colonia estaba cohibido por la expulsión de los matrimonios mixtos, cuyos descendientes ya no contaban como posibles candidatos para casarse para los colonieros. Mientras más se aislaba y reducía la colonia, más evidentes eran las contradicciones entre cada norma matrimonial. A la larga, nadie podía acatar una norma con la misma rigidez sin debilitar la validez de otra o sin anularla.

Así que, el cumplimiento absoluto del principio de endogamia dependía del volumen del grupo de los primeros emigrantes, de la cantidad de hijos promedio de cada generación y del tiempo hasta que los miembros de la sociedad mantuvieran una relación como hermanos y hermanas por su afinidad genética promedio. En caso contrario, evitar el matrimonio entre parientes, según el grado de tolerancia, tarde o temprano llevaría a la disolución de la endogamia si no venían nuevos emigrantes a la colonia.

Los colonieros consideraban los matrimonios mixtos más peligrosos para su gentilicio, en tanto que siempre tenían la esperanza de la llegada de nuevos emigrantes. Además, no fue sino hasta 1928 cuando se dio un caso de epilepsia en un niño de padres emparentados⁷⁹²⁴. Si bien no se debe sobrestimar esta fecha, no se puede concretar un caso precedente justificable para el temor a tener niños con minusvalías, producto de los matrimonios emparentados.

Evitar estrictamente los matrimonios entre parientes hubiera hecho imposible los matrimonios de estatus similares después de cierto tiempo un tiempo. Por otra parte, el resultado hubiera sido una alta integración de parentesco entre las familias si estas insistían en que sus descendientes únicamente debían buscar cónyuges dentro del mismo estatus. Así, como los primeros matrimonios entre parientes señalan, y como más adelante se tratará, la élite prefería mantener su posición dentro de la sociedad y, al mismo tiempo, reducir el umbral que restringía la cercanía entre parientes. Paralelo a la pérdida de prestigio a causa de un matrimonio de status diferente, el rechazo a una boda entre parientes solo estaba sostenido por una sanción social débil y dependía, principalmente, de los distintos miedos individuales a un «castigo de sangre».

Sin embargo, como cada vez se debilitaban más los límites de la tolerancia de matrimonios entre parientes, las familias «decorosas» pocas veces mantenían su endogamia de estatus de una forma tan rígida que las consecuencias habrían sido unas cercanías de parentesco muy extremas, como luego se daría de forma ocasional entre las familias no elitistas.

²⁴⁷⁹ Ya en la generación de los primeros emigrantes y sus hijos existían casos de enfermedades mentales y epilepsia, pero en estas situaciones los cónyuges no estaban emparentados.

III El parentesco y la élite

1 Determinación de la élite

Partamos de la siguiente cita de Homan para entender la determinación y la delimitación de la élite en la sociedad towareña: «Cuanto más se acerca un individuo o un subgrupo en todos sus actos al logro de las normas del grupo como un todo, más alto será el rango social del individuo o del subgrupo» (33, p. 185).

Puesto que la élite en su comportamiento deriva de los valores de la sociedad y su sobrevivencia la facilita el cumplimiento de la norma central del patrón ideal, ella tendrá también la legitimidad de exigir el cumplimiento de ciertas normas por el resto de los miembros. Esto representa el acuerdo de todos los estratos, grupos e individuos en un orden de valores para todos basado en el «principio de reciprocidad» de Thurnwald. Cuanto más convincente sea el sentido de las normas que presente la élite en su comportamiento, menos presiones son necesarias.

Por eso, un coloniero que tuviera la cualificación individual para un oficio en la diligencia política, en la escuela o en el *Stündli*²⁵ debía probar antes de su nombramiento que había tenido el debido comportamiento respecto a las normas de valores. Como trabajador laborioso y dedicado, debía haber correspondido con el objetivo de la fundación de la colonia y, como padre de familia, debía haber demostrado su lealtad a la colonia y su acervo cultural «dütschen». Si bien el cargo en sí representaba una buena reputación, esta podía aumentar por su desempeño y que sus obras estuvieran en consonancia con «la ley de la colonia» y la opinión de los ancianos.

La familia de un coloniero condecorado de esta manera podía contarse, tarde o temprano, entre las familias «decorosas» si el padre procuraba con eficiencia que sus hijos se casaran dentro del pueblo y fueran campesinos dedicados a su trabajo. Y si, además, estos no eran analfabetos, podían tener la oportunidad de representar a la familia como subdirector, comisario o maestro para demostrar el prestigio obtenido por el padre.

Inclusive un coloniero que no ocupaba ningún puesto administrativo, ya fuera por desinterés o por poca educación, pero que destacaba por su éxito económico, debía ser un padre de familia decoroso para investir su prestigio, porque las riquezas de su familia no serían transmitidas si sus hijos permanecían solteros o contraían matrimonios mixtos, o si, como casados, no fueran tan laboriosos como su padre.

Debido a que los cargos políticos solo se les asignaban a personas casadas y, según la donación, solo se les otorgaban tierras a padres de familia, el matrimonio significaba la mínima pero decisiva precondition para adquirir prestigio mediante una determinada posición o ganancias económicas. La cantidad de hijos casados era determinante para la conservación del prestigio

25*N. del T.: *Stündli* era una reunión en la que algunas personas se encontraban para leer y reflexionar sobre la Biblia. Se llevaba a cabo en diferentes casas.

conseguido: esto dependió del énfasis con que fueron transmitidos los valores tradicionales, dejando a un lado las casualidades biológicas.

Teniendo en cuenta, de momento, la delimitación de la élite, solo serían siete en total las familias que tenían un miembro que ocupaba algún cargo oficial o que mostraba logros económicos importantes.

Breidenbach	Andreas:	Maestro
	Emilio:	Subdirector y comisario. Casado con la viuda de Benitz
	Gregor:	Primer dueño de una hacienda fuera de Tovar
Collin	Martin:	Constructor de caminos, concejal y, después, comisario
	Gertrud:	Maestra y primera conductora del <i>Stündli</i>
	Franz:	Comisario
	Bonifazius:	Edecán parroquial
	Gertrud:	Conductora del <i>Stündli</i> , maestra y asistente médico
Frey	Robert:	Comisario, carpintero, constructor de molinos y molinero
Müssler/Hassler	Simon:	Maestro
	Martin:	Comisario y uno de los primeros cultivadores de café
Muttach	Burghard:	Herrero y uno de los primeros cultivadores de café
Ruh	Jakob:	Primer cultivador de café y primer bodeguero después de Benitz
	Juan:	Comisario
	Guillermo:	Comisario, miembro de la sociedad hereditaria, dueño de bodega y hacienda
Ziegler	Alexander:	Subdirector, hijo del primo de Alexander Benitz

De estas siete familias elitistas, había 24 en el año 1870, cuando la mayoría de los primeros colonos aún vivían; y, por otra parte, en 1893 había todavía 17 familias que ni en la política ni en el *Stündli* o en la escuela participaban significativamente ni tampoco habían mostrado importantes logros económicos. En 1870, una cuarta parte de la población pertenecía a la élite.

CAPÍTULO 6. Análisis de la traducción

En este capítulo vamos a exponer algunos ejemplos del texto original en alemán y el texto traducido al español donde observaremos las variaciones estructurales de cada texto, especialmente el modo de enlazar los miembros oracionales dentro del discurso y analizaremos los marcadores discursivos (en adelante, MDs) que están presentes en la traducción como enlaces supraoracionales.

6.1. Elementos de enlace en el TO y en el TM

Como ya hemos dicho anteriormente, en lenguas distintas operan normas estructurales diferentes y, bajo esta circunstancia, el traductor tiene la libertad de alterar en alguna medida la organización del texto siguiendo las normas estructurales de la lengua a la que traduce y basándose en los parámetros estilísticos del texto.

El texto cuya traducción al español vamos a analizar a continuación presenta algunas variaciones estructurales. Por una parte, tenemos que el alemán es una lengua muy condensada y tiene formas particulares de enlazar los miembros discursivos que van desde el uso de extensas cláusulas adverbiales a sencillamente la separación de oraciones continuas por signos a través de la yuxtaposición. Por otra parte, en español también tenemos diferentes maneras de enlazar las proposiciones de un discurso que no necesariamente corresponden con la jerarquía que emplea el alemán y que, al momento de traducir, se deben tener presente para que el traductor haga un uso correcto de estas formas de enlace para organizar y presentar el texto de una manera natural y fluida.

En los siguientes ejemplos analizaremos cómo se procedió a traducir los enlaces supraoracionales del texto en alemán con el uso de MDs en el español y, de esta manera, evaluaremos la función de estos como herramienta de vinculación dentro de un texto.

Para la identificación de los elementos que vamos a analizar utilizaremos, por un lado, corchetes [] para señalar las diferentes proposiciones que hay en el texto, identificados con un número según el lugar que ocupen en el párrafo y, por otra parte, señalaremos en **negrita** y *cursiva* los marcadores discursivos en el TM y los enlaces que se usan en el TO.

Ejemplo 1:

[...*Auf deren Kultur, auf die Konsistenz der Wertvorstellungen und der danach gerichteten Ordnungsprinzipien mussten sich die Umstände der Gruppenbildung auswirken.*] [*Die so verstandene Ein-Richtung der Kultur Tovars begann **daher bereits** in Endingen und auf der Überfahrt.*]

(TO p. 91, párr. 1)

[*Las circunstancias de la formación del grupo debieron repercutir en la cultura, en la consistencia de sus valores y luego en los principios de orden establecidos.*] [**Por lo tanto**, lo que se conoció como el surgimiento unidireccional de la cultura coloniera tuvo sus inicios ya desde Endingen y prosiguió durante la travesía.]

(TM p. 39, párr. 6)

En este fragmento podemos observar en el TO dos miembros del discurso que están directamente relacionados, separados sencillamente por un punto y seguido y en medio del segundo miembro se presentan los adverbios **daher** y **bereits**, cuya suma hace referencia a la proposición previa y vincula, así, un miembro oracional con el otro.

La solución de traducción a esta vinculación de miembros fue, en este caso, la introducción del MD **por lo tanto** al principio de la segunda proposición y seguido por una coma. Este MD pertenece a la categoría de conectores y a la subcategoría de consecutivos. Su finalidad es presentar el miembro del discurso en el que este se encuentra como una consecuencia del miembro anterior.

Con esta herramienta se distingue con mayor facilidad cuál es la causa y cuál es el efecto que se quiere expresar en el texto y así orientar al lector en su comprensión.

Ejemplo 2:

[*Indem diese individuelle Entscheidung auf Grund von Kriterien gefällt wurde, die weitgehend allen Emigranten gemeinsam waren, stellte die Gruppe eine gewisse Auswahl aus der Schicht der potentielle Auswanderer dar.*]

(TO p. 91, párr. 2).

[*Estas decisiones individuales tenían como base ciertos criterios, que con el tiempo eran compartidos de igual manera por todos los involucrados.*] [*En vista de esto, surgió dentro del seno del grupo una cierta selección según el estrato de los potenciales emigrantes.*]

(TM p. 40, párr. 1).

En este ejemplo, el TO comienza con la conjunción *indem*, y abre una cláusula muy extensa que une dos miembros oracionales en una sola proposición. En el TM, la solución de traducción que se aplicó a esta vinculación fue separar los dos miembros oracionales por yuxtaposición con un punto y seguido y enlazarlos con el marcador discursivo *en vista de esto*, que se introdujo al inicio de la segunda proposición.

Este MD pertenece a la categoría de estructuradores, que facilitan la organización de la información, y se encuentra dentro de la subcategoría de comentadores, que presentan el miembro discursivo como un nuevo comentario que lo relaciona con la proposición previa.

En este caso, se utilizó este MD en el TM para estructurar la información de forma coherente y natural en español, ya que la estructura adverbial utilizada en el TO no existe tal cual en el español. De esta manera, también se pueden distinguir con mayor facilidad las dos proposiciones que están presentes en el TO y se puede comprender rápidamente la relación que tiene una con otra.

Ejemplo 3:

[An Reishilfe wurde zum Beispiel, allein von Gemeinden Ettenheim, Dörlinsbach, Herbolzheim, Forchheim, Münchweier, Opfingen und Ringsheim 1088 Gulden an verarmte Auswanderer ausbezahlt(.)] [Die Gemeinde Hugstetten kaufte für die armen Kinder von Michel Lips Kleider, damit sie die Überreise mitmachen konnten(.)] [**Selbst der zum ersten Bürgermeister gewählte Wagnermeister Andreas Vollweiner war arm, er wurde noch wenige Wochen vor seiner Abreise einer Schuld von 52 Gulden durch die Gemeinde Bötzingen betrieben**]
(TO p. 96, párr. 1).

[Como ayuda para el viaje, por ejemplo, solo las comunidades de Ettenheim, Dörlingsbach, Herbolzheim, Forchheim, Münchweier, Opfingen y Ringsheim pagaron 1088 florines a los migrantes con menos recursos.] [**Además**, la comunidad de Hugstetten les compró ropa «a los hijos pobres de Michael Lips» para que también pudieran emprender el viaje.] [**Incluso** el mismo Andreas Vollweider, que era carretero y fue elegido como el primer alcalde, era pobre y, **de hecho**, se le hizo pagar una deuda que tenía con la comunidad de Botzingen antes de su viaje.]
(TM p. 47, párr. 3).

En este fragmento, encontramos tres miembros oracionales que están estrechamente relacionados por su contenido, pues cada uno presenta un argumento a la idea de que dentro de los colonos había personas de muy bajos recursos. Estas proposiciones las encontramos separadas por puntos: (.).

En el TM, sin embargo, encontramos tres marcadores discursivos que enlazan estas proposiciones que no se reflejan de igual manera en el TO; estos son: **además**, **incluso** y **de hecho**. Los primeros dos son conectores que pertenecen al subgrupo de aditivos, cuya función es unir un miembro del grupo con otro de la misma función argumentativa. En estos dos casos el marcador discursivo ayuda a entender que cada miembro oracional es una continuación de la idea principal y están directamente relacionados entre sí. Gracias a estos enlaces, el lector se mantiene orientado no solo por el contenido semántico de las proposiciones.

Por otro lado, tenemos en la tercera proposición del TM *de hecho*, que no se refleja en el fragmento del TO, donde la preposición comienza de la siguiente manera: *Selbst der zum ersten Bürgermeister gewählte Wagnermeister Andreas Vollweiner*. Este MD corresponde al grupo de operadores argumentativos dentro de la subcategoría de refuerzo argumentativo. Este, como su nombre lo indica, refuerza como argumento el miembro del discurso en el que se encuentra para enfatizar el hecho de que Andreas Wollweider era pobre. Decidimos reforzar ese argumento por considerarse relevante entre los demás. Si bien no existe ambigüedad en el TO y puede entenderse perfectamente, en el TM la jerarquización de ideas suele distinguirse con otros elementos discursivos. El uso de ciertos MDs, como ya explicamos, tiene como propósito cohesionar el texto de manera que en el TM la lectura sea coherente y el texto tenga las marcas necesarias para su guía y comprensión.

Ejemplo 4:

[Einige waren nicht gewillt, als Bauern ihr Auskommen zu finden, emigrierten aber in der Meinung, dass sie gleichwohl in ihrem erlernten Beruf erfolgreich sein würden. Denn sollte sich die Siedlung nicht in der Weise entwickeln und erweitern, die auch ihnen eine Verdienstmöglichkeit geben würde, dann könnten sie erwarten, dass ihre Facharbeit ihnen auch ausserhalb der Kolonie ein gutes Einkommen sichern würde] [Andere wieder waren reine Abenteuer, die gar nicht beabsichtigten, durch Sparsamkeit und harte Arbeit ihre Lebensumstände zu verbessern.]

(TO p. 96, párr. 2).

[Por un lado, algunos no estaban dispuestos a ganarse la vida como agricultores, pero emigraron con la idea de que podían tener éxito ejerciendo las profesiones para las cuales estaban preparados; si el asentamiento no se desarrollaba y expandía de manera que proporcionara posibilidades de ganancias, entonces tenían las expectativas de que sus habilidades les aseguraran un buen ingreso económico fuera de la colonia.] [Por otro lado, también había un grupo de personas que viajaban por mera aventura y no tenían intenciones de ahorrar y trabajar duro para mejorar su calidad de vida.]

(TM p. 47, párr. 4).

En este ejemplo, podemos observar dos miembros oracionales en el TO separados por un punto y seguido en donde la segunda proposición inicia con las palabras *andere wieder waren*. En esta proposición el valor semántico de la palabra *wieder* es de contrariedad u oposición; es decir, que se trata de un caso diferente al anteriormente mencionado pero estrechamente relacionado. Este miembro discursivo mantiene la misma línea argumentativa del anterior, pues ambos forman parte de una misma idea.

Esta vinculación en el TO la resolvimos en el TM con la presencia de dos MDs. Como podemos observar en la versión en español, tenemos los dos miembros separados: uno antecedido por el MD *por un lado*, seguido de una coma; y el otro antecedido por el MD *por otro lado*, seguido también de una coma. Ambos MDs pertenecen a la categoría de estructuradores de la información y la subcategoría de ordenadores, cuya función es indicar el lugar que ocupa el miembro del discurso ordenado por partes y presenta esta secuencia como un único comentario.

En este caso, se trata de ordenadores de continuidad, pues enlazan las dos proposiciones y orientan al lector en primera instancia de que ambos miembros están relacionados entre sí.

Estos MDs facilitan la orientación del lector y, aunque cambie la estructura del TO, expresa lo que se quiere transmitir de una manera fluida y clara, y, de esta manera, corresponde con el significado del adverbio *wieder* y, de igual forma, sirven de enlace entre los dos miembros del discurso.

Ejemplo 5:

[*Stellt man nun von diesen Hypothesen ausgehend die Frage, nach welche Kriterien die ersten Differenzierungsprozesse in der neugebildeten, ausserordentlich homogenen Emigrantengruppe abliefen, ...*]

(TO p. 99, párr. 2).

[*De estas hipótesis surge, **así pues**, la siguiente pregunta: ¿según cuáles criterios transcurrió el proceso de diferenciación en el grupo de emigrantes recién formado y extraordinariamente homogéneo?*]

(TM p. 50, párr. 3).

En este ejemplo, observamos un solo miembro discursivo, pero evidentemente este se encuentra relacionado con la información que lo precede por la presencia del referente **nun von diesen Hypothesen**, que es un elemento del grupo preposicional.

En el texto original en alemán, encontramos la partícula **nun**, que pretende enfatizar el elemento que la sucede, que incluye **diesen Hypothesen**. Además, esta partícula sirve de enlace con la información anterior, que describe, en este ejemplo, una hipótesis ya mencionada.

En el TM, en cambio, se ha introducido el marcador discursivo entre comas **así pues**, como solución a esta vinculación. Este MD pertenece a la categoría de estructuradores de la información y a la subcategoría de comentaristas, que se utiliza para introducir un comentario acerca del miembro que lo precede.

En este caso, se incluyó este MD para que cumpliera la función vinculación y así orientar al lector en su deducción, de este modo también se puede expresar en el TM el sentido de énfasis de la partícula **nun**, que aparece en el TO.

Ejemplo 6:

[*Bürgermeister Vollweider war mit Alexander Benitz befreundet, was aus aufgefundenen Briefen hervorgeht.*] [*Der Ratssekretär Teufel war als Lehrer auch der Schreibkundigste.*] [*Unter den Beisitzern zeichnete Collin sich dadurch aus, dass er sowohl Deutsch und Französisch als auch Spanisch konnte.*]
(TO p.103, párr. 5).

[*El alcalde Vollweider, **por ejemplo**, era amigo de Alexander Benitz, según lo que arrojan las cartas encontradas, y el secretario de la Junta, Teufel, era, como maestro, el más alfabetizado.*] [***Por otra parte**, entre los vocales resaltaba Collin, porque podía hablar tanto alemán y francés como español.*]
(TM p. 56, párr. 2).

En este ejemplo, observamos en el TM los marcadores discursivos *por ejemplo* y *por otra parte*, mientras que estos elementos están ausentes en el TO. En el primer caso, *por ejemplo* representa un MD de la categoría de operadores argumentativos y la subcategoría de concreción, que presenta el miembro en el que se encuentra como un ejemplo concreto de lo dicho anteriormente. Este MD se decidió agregar a la traducción aunque no aparezca en el TO para reforzar y dar énfasis al argumento presentado y, de igual manera, enlazar este argumento con el párrafo anterior, que mantiene la misma idea. De este modo, el lector identifica la línea sucesoria del discurso con mayor facilidad.

Además, en el TO se nos presentan los dos miembros discursivos separados solo por un punto, mientras que en el TM se le agrega un MD, que es *por otra parte*. Este MD, al igual que en el ejemplo 5, corresponde a la categoría de estructuradores de la información y a la subcategoría de ordenadores, y se introdujo para indicar la continuidad de la idea y enlazar de forma fluida estos dos miembros del discurso.

CONCLUSIONES

El proceso que el traductor realiza para comunicar las ideas de otra de un emisor distinto a sí mismo, trasciende la mera transferencia de un mensaje de una lengua a otra a través de la transcodificación. El traductor, después de comprender el mensaje, debe retransmitirlo y, durante este proceso, debe enfrentarse a condiciones muy diferentes a aquellas en que lo recibió. Un nuevo destinatario exige, sin dudas, un abordaje del mensaje que se corresponda con la cultura meta desde un punto de vista lingüístico y cognitivo, aunque la funcionalidad del texto, muchas veces, sea la misma. El dominio de ambas lenguas involucradas en la operación traductológica garantizará el cumplimiento semántico de un código frente a otro, el sentido y la forma de jerarquizar los sintagmas dependerán de las decisiones que el traductor tome frente a la información que tiene ante sí.

Por esta razón, el traductor debe emplear diferentes técnicas que le permitan comunicarse de una manera eficaz. Este proceso es similar al de un agricultor que toma una semilla de una planta y desea cultivarla con condiciones climáticas muy diferentes a los de la planta madre; las técnicas de cultivo necesariamente deben ser distintas.

En este trabajo de pasantía hemos podido comprobar la necesidad de variar las herramientas lingüísticas (específicamente herramientas de cohesión textual) para adaptar una traducción al contexto de los destinatarios, de modo que se presente el mensaje de manera natural. De esto se trata la traducción eficaz, tal como expresan Delisle y Bastin (2006), «enseñar la traducción profesional significa enseñar a pensar y redactar bien para expresar eficazmente en otra lengua un mensaje transmitido por escrito e insertado en una situación de comunicación dada» (p. 107). Es por eso que el trabajo de redacción del traductor es muy importante para la calidad de la traducción.

Al redactar un texto en otra lengua, el traductor se enfrenta no solo a problemas gramaticales o lexicográficos, sino también a problemas de orden pragmático, que surgen en el ámbito supraoracional, como la cohesión textual, especialmente en la vinculación de proposiciones dentro de un texto.

En una traducción, se puede hacer uso de diferentes elementos de enlaces supraoracionales que estructuren el texto de forma coherente y faciliten la comprensión del lector. Aunque estos no se visualicen del mismo modo en el texto origen, el traductor tiene licencia, de cierto modo, para introducir elementos que ayuden a una mejor comprensión sin modificar el sentido del mensaje que se quiere transmitir.

En lo que se ha expuesto hasta ahora, hemos podido observar cuán importantes son los marcadores discursivos (MDs) como herramienta del traductor para separar proposiciones complejas y dar más claridad al texto meta, y que, más allá de un aspecto formal, los MDs son elementos clave dentro de la cohesión textual, que facilitan la comprensión del lector orientándolo en sus deducciones. Especialmente al tratarse de una traducción del alemán al español donde el alemán opera de manera distinta en lo que a cohesión textual se refiere, debido a que usa elementos y estructuras diferentes.

Por último, podemos concluir que la experiencia en el Archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar «Prof. Dr. Conrad Koch» ha sido un pilar importante en esta investigación al proporcionar el texto que se tradujo y todo el material documental, donde el pasante ha podido poner en práctica sus habilidades lingüísticas y traductológicas adquiridas durante su carrera de idiomas modernos en la UCV.

El libro de Conrad Koch que conserva el archivo Histórico y Genealógico de la Colonia Tovar es una obra de mucha importancia para la historia del pueblo de la Colonia Tovar fundado

en 1884 en la cordillera de la costa en Venezuela. Este libro contiene muchos datos históricos que solo están recopilados en él y además es un estudio profundo a cerca del desarrollo de esta colonia. Actualmente el libro solo se encuentra publicado en alemán y está dividido en tres capítulos cada uno con un análisis. Lamentablemente en las pasantías realizadas solo se pudieron traducir los análisis del primer capítulo y parte del segundo, que representan aproximadamente el 15 % de toda la obra, y el resto del libro queda por traducir. Es importante que continúe la traducción de todo el libro para poder publicarlo en español para la audiencia hispanohablante que está interesada en la historia de la Colonia Tovar. Además, las características de este texto presentan un campo muy amplio para las investigaciones sobre la traducción científica en el área de cohesión textual, terminología, etc.

REFERENCIAS

- Álvarez Angulo, T. y Ramírez Bravo, R. (2010). El texto expositivo y su escritura. *Revista Folios* (nº 32), pp. 73-88. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/3459/345932035005.pdf>.
- Azcárate Hidalgo, W. (2011). *La traducción de la estructura del discurso y el posicionamiento del traductor* (Trabajo de Grado de Licenciatura). Universidad Central de Venezuela, Caracas. Recuperado de http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842011000100002&lng=es&nrm=iso&tlng=es.
- Azucena Peñas, M. y González, R. (eds.). (2009). *Estudios sobre el texto: nuevos enfoques y propuestas*. Frankfurt, Alemania: Peter Lang.
- Batista O., J. T. y Salazar de Silvera, L. (2007). Relevancia de la coherencia textual y la traducción científica en textos de ingeniería. *Lingua Americana: revista de lingüística, año XI* (nº 21), pp. 91-105.
- Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Berlín, Alemania: Springer.
- Cabré, M. T. (2002). *Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización*. En García Palacios, J. y Fuentes, M. T. (eds.). *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Salamanca, España: Ediciones Almar.
- Casado Velarde, M. (1995). *Introducción a la gramática del texto español*. Madrid, España: Arco/Libros.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. (2001). El discurso especializado: propuesta de tipologización. En *Actas del II Coloquio de investigadores en estudios del discurso*. La Plata, Argentina.
- Delisle, J. y Bastin, G. L. (2006). *Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo. Teoría y práctica*. Adaptación española de Georges L. Bastin. Caracas: Universidad Central de

Venezuela. Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico. Facultad de Humanidades y Educación.

Garcés Gómez, M. P. (2008). *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid, España: Lingüística Iberoamericana.

García Torres, D. L. (2010). Marcadores Discursivos. Elementos convenientes en el discurso. *Relingüística aplicada* (nº 7), pp. 1-10. Recuperado de http://relinguistica.azc.uam.mx/no007/no07_art08.pdf.

Géneros discursivos. (n. d.). En *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/generosdiscursivos.htm.

Guantiva Acosta, R., Cabré Castellví, M. T. y Castellà Lidon, J. (2008). Clasificación de textos especializados a partir de su terminología. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 13 (nº 19), pp. 15-39. Recuperado de http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-34322008000100002&lng=es&nrm=is&tlng=es.

Halliday, M. A. K. y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Hong Kong, China: Longman Group.

Harris, Z. (1982). *Discourse and sublanguage*. En R Kittredge & J. Lehrberger (eds). *Sublanguages: Studies on language in restricted semantic domains* (pp. 231-236). Berlín, Alemania: W. de Gruyter.

Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona, España: Ariel.

Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra Lingüística.

Kyselová, D. (2008). *Marcadores del discurso: su clasificación y frecuencia* (Tesis de maestría). Recuperado de https://is.muni.cz/th/65079/ff_m/Diplomka_NET.doc.

Larson, M. L. (1989). *La traducción basada en el significado*. Buenos Aires, Argentina: Editorial Universitaria.

Lobato Patricio, J. (2012). El proceso traductor explicado a partir de un caso práctico: la traducción (español-inglés) de un documento jurídico. *Tonos digital: revista electrónica de estudios filológicos* (nº 23). Recuperado de http://www.um.es/tonosdigital/znum23/secciones/estudios-13-proceso_traductor.htm.

López, Á. *et alii.* (1999). *Lingüística general y aplicada*. Valencia, España: Guada.

Martín Zorraquino, M. A. y Portolés Lázaro, J. (1999). *Los marcadores del discurso*. En Bosque, I. y Demonte, V. *Gramática descriptiva de la lengua española* (capítulo 63). Madrid, España: Espasa Calpe.

Moya Pardo, C. (2006). Relevancia e inferencia: procesos cognitivos propios de la comunicación humana. *Revista Forma y función* (nº 19), pp. 31-46. Recuperado de <http://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/18114/19030>.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome.

París Vidal, C. y Maza Casas, C. (2014). *El texto: fundamentos teóricos y aplicaciones prácticas*. Madrid, España: Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado. Recuperado de http://ntic.educacion.es/w3/recursos/primaria/lengua_literatura/el_texto/index.htm.

Portolés Lázaro, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona, España: Ariel.

Portolés Lázaro, J. (2000). Problemas de norma: el ejemplo de “por el contra”. *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, (nº 16.2), pp. 363-375. Recuperado de <http://dadun.unav.edu/handle/10171/5343>.

Robles Sabater, F. (2012). Los marcadores de reformulación alemanes: entre la conexión y la argumentación. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas (RLyLA)*, vol. 7. Recuperado de <https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/1137/1213>.

Vázquez Veiga, N. (1995). Una aproximación a algunos marcadores con función textual de «resumen», «conclusión» y «cierre». *ELUA: Estudios de Lingüística* (nº 10), pp.349-390. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/16359937.pdf>.

Was, M. (2000). Aspectos de la traducción del marcador discursivo “moze” al español. *Quaderns: revista de traducció* (nº 5), pp. 161-177. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25256>.

Wilson, D. y Sperber, D. (2004). La teoría de la relevancia. *Revista de Investigación Lingüística*, vol. VII, pp. 233-282. Recuperado de <http://revistas.um.es/rii/article/view/6691/6491>.

FUENTES CONSULTADAS

Bergman, Breidenbach y Misle. (2009). Página web de la Colonia Tovar, Venezuela: <https://www.colonia-tovar.com>.

Jahn Montauban, L. (1990). *La Colonia Tovar y su gente*. Caracas, Venezuela: Banco Provincial.

Laidera Collin, I. (2010). *Historia y documentos de la Colonia Tovar*. Villa de Cura, Venezuela: Editorial Miranda.

ANEXO: texto origen

A continuación, presentamos el corpus del trabajo: análisis del primer capítulo y parte del segundo del libro *La Colonia Tovar, Geschichte und Kultur einer alemannischen Siedlung in Venezuela*, de Conrad Koch.